

Nr 166

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av 1959 års internationella veteavtal; given Stockholms slott den 25 september 1959.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över jordbruksärenden och utrikesdepartementsärenden för den 10 april 1959 och över jordbruksärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härigenom föreslå riksdagen att godkänna härvid fogat, internationellt veteavtal av år 1959 samt en i anslutning därtill träffad överenskommelse mellan avtalets exportländer rörande representationen i det internationella veterådets exekutivkommitté respektive rådgivande kommitté för prisomräkningstal.

Under Hans Maj:ts
Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro,
enligt Dess nådiga beslut:

BERTIL

Gösta Netzn

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att Sverige skall godkänna ett internationellt veteavtal, avsett att ersätta det avtal, som utlöpte den 31 juli 1959. Avtalet, som gäller fram till den 1 augusti 1962, är avsett att tillförsäkra importländerna tillgång till och exportländerna marknader för vete till skäligen priser, att uppmuntra konsumtionen av vete samt att i allmänhet befordra internationellt samarbete rörande världens veteproblem. Trettio importländer och nio exportländer, däribland Sverige, omfattas av avtalet. I detsamma har angivits maximi- och minimipriser, som för baskvaliteten No 1 Manitoba Northern wheat i bulk i lager Fort William/Port Arthur utgör 1,90 respektive 1,50 kanadensiska dollar per bushel (cirka 36,15 respektive 28,55 svenska kronor per deciton). Så länge vetepriserna ligger mellan maximi- och minimipriserna är exportländerna skyldiga att kollektivt svara för att tillräckliga kvantiteter vete ställes till importländernas förfogande för att täcka dessas kommersiella importbehov. Importländerna garanterar samtidigt att verkställa viss del av sin totala import från de anslutna exportländerna. Vid maximipriset är exportländernas förpliktelse begränsad till en kvantitet, som svarar mot genomsnittet av importländernas inköp från exportländerna under en tidigare representativ period.

(Översättning)

International wheat agreement, 1959**Internationellt veteavtal, 1959**

The Governments signatory to this Agreement,

Considering that the International Wheat Agreement 1949 was revised and renewed in 1953 and 1956, and

Considering that the International Wheat Agreement 1956 expires on 31 July 1959 and that it is desirable to conclude a new Agreement for a further period;

Have agreed as follows:

PART I — GENERAL**ARTICLE 1***Objectives*

The objectives of this Agreement are:

(a) to assure supplies of wheat and wheat-flour to importing countries and markets for wheat and wheat-flour to exporting countries at equitable and stable prices;

(b) to promote the expansion of the international trade in wheat and wheat-flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries;

(c) to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat;

(d) to encourage the use and consumption of wheat and wheat-flour generally and in particular, so as to improve health and nutrition, in countries where the possibility of increased consumption exists; and

(e) in general to further international co-operation in connexion with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of

De regeringar, som undertecknat detta avtal, ha

med hänsyn till att 1949 års internationella veteavtal översågs och förnyades år 1953 och 1956, och

med hänsyn till att 1956 års internationella veteavtal utlöper den 31 juli 1959 och att det är önskvärt att avsluta ett nytt avtal för en ytterligare tidrymd,

överenskommit om följande:

DEL 1 — ALLMÄNT**ARTIKEL 1***Syften*

Detta avtals syften äro

a) att tillförsäkra importländer tillgång till vete och vetemjöl och exportländer marknader för vete och vetemjöl till skäliga och stabila priser;

b) att främja utvidgandet av den internationella handeln med vete och vetemjöl och att i både de exporterande och importerande ländernas intressen säkerställa att denna handel försiggår så fritt som möjligt;

c) att övervinna de allvarliga svårigheter, som förorsakas producenter och konsumenter genom betungande överskott och allvarliga underskott på vete;

d) att uppmuntra användningen och konsumtionen av vete och vetemjöl i allmänhet samt i hälso- och näringsförbättrande syfte i de länder i synnerhet där förutsättningar finnas för en ökad konsumtion; och

e) att allmänt befördra internationellt samarbete rörande världens vete-problem, med beaktande av sambandet mellan handeln med vete och den ekonomiska stabiliteten hos

markets for other agricultural products.

marknader för andra jordbruksprodukter.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Advisory Committee on Price Equivalents" means the Committee established under Article 30.

"Balance of Commitment" means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time.

"Balance of Entitlement" means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to the exporting country or countries concerned, as the context requires, exceeds its actual commercial purchases from those countries in the crop year at the relevant time.

"Bushel" means sixty pounds avoirdupois or 27,2155 . . kilogrammes.

"Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

"C. & f." means cost and freight.

"Council" means the International Wheat Council established by Article 22.

"Crop-year" means the period from 1 August to 31 July.

"Datum Quantity" means

(a) in the case of an exporting country the average annual commercial purchases from that country by importing countries during the years determined under Article 14.

ARTIKEL 2

Definitioner

I vad angår detta avtal skall

1. »Rådgivande kommitté för prisomräkningstal» betyda den kommitté, som upprättats enligt artikel 30;

»Förpliktelerest» betyda den kvantitet vete, som det åligger ett exportland att hålla tillgänglig till ett pris ej överstigande maximipriset enligt artikel 5, dvs. den kvantitet, varmed dess bestämda grundkvantitet med avseende på importländer vid den aktuella tidpunkten överstiger dessa länders faktiska kommersiella köp från exportlandet under skördeåret;

»Rättighetsrest» betyda den kvantitet vete, som ett importland är berättigat köpa till ett pris ej överstigande maximipriset enligt artikel 5, dvs. den kvantitet varmed dess grundkvantitet gentemot exportlandet eller exportländerna — allt efter förhållandena — vid den aktuella tidpunkten överstiger dess faktiska kommersiella köp från dessa länder under skördeåret;

»Bushel» betyda sextio »pounds avoirdupois», eller 27,2155 kilogram;

»Lagringskostnader» betyda kostnader, som vid förvaring av vete åsamkats för lagring, ränta och försäkring;

»c. & f.» betyda kostnader och frakt;

»Råd» betyda det internationella veterrådet, som upprättats genom artikel 22;

»Skördeår» betyda perioden från och med den 1 augusti till och med den 31 juli;

»Grundkvantitet» betyda

a) vad beträffar ett exportland de genomsnittliga kommersiella, årliga köpen från ifrågavarande land av importländer under de enligt artikel 14 fastställda åren;

(b) in the case of an importing country the average annual commercial purchases from exporting countries or from a particular exporting country, as the context requires, during the years determined under Article 14.

“Executive Committee” means the Committee established under Article 29.

“Exporting country» means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Article 24 which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

“F.a.q.” means fair average quality.

“F.o.b.” means free on board ocean vessel or sea-going vessel, as the case may be, and in the case of French wheat delivered at a Rhine port, free on board river craft.

“Importing country” means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Article 25 which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

“Marketing costs” means all usual charges incurred in marketing, chartering, and forwarding.

“Maximum price” means the maximum prices specified in or determined under Article 6 or one of those prices, as the context requires.

“Maximum price declaration” means a declaration made in accordance with Article 13.

“Metric ton”, or 1,000 kilogrammes, means 36.74371 bushels.

“Minimum price” means the minimum prices specified in or determined under Article 6 or one of those prices, as the context requires.

b) vad beträffar ett importland de genomsnittliga kommersiella årliga köpen från exportländer eller från ett speciellt exportland, allt efter förhållandena, under de enligt artikel 14 fastställda åren;

»Exekutivkommitté» betyda den kommitté, som upprättats enligt artikel 29;

»Exportland» betyda, allt efter förhållandena, antingen (i) ett i artikel 24 angivet lands regering, som ratificerat eller anslutit sig till detta avtal och icke frånträtt detsamma, eller (ii) landet självt och de områden, på vilka dess regerings rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal äro tillämpliga;

»F.a.q.» betyda god genomsnittskvalitet;

»F.o.b.» betyda fritt ombord oceangående eller havsgående fartyg, allt efter sammanhanget, och beträffande franskt vete levererat i en Rhenhamn, fritt ombord flodfartyg;

»Importland» betyda, allt efter förhållandena, antingen (i) ett i artikel 25 angivet lands regering, som ratificerat eller anslutit sig till detta avtal och icke frånträtt detsamma, eller (ii) landet självt och de områden, på vilka dess regerings rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal äro tillämpliga;

»Kostnader för marknadsförande» betyda alla sedvanliga kostnader i samband med marknadsförande, befraktning och befordran;

»Maximipris» betyda de högsta priser angivna i eller bestämda enligt artikel 6 eller ett av dessa priser, allt efter förhållandena;

»Maximiprisdeklaration» betyda en deklARATION gjord i enlighet med artikel 13;

»Metriskt ton», eller 1 000 kilogram, betyda 36,74371 bushels;

»Minimipris» betyda minimipriserna angivna i eller bestämda enligt artikel 6 eller ett av dessa priser, allt efter förhållandena;

»Price range» means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined under Article 6, including the minimum prices but excluding the maximum prices.

»Purchase» means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country or from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a purchase, it shall be understood to refer not only to purchases concluded between the Governments concerned but also to purchases concluded between private traders and to purchases concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition »Government» shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article 37.

»Territory» in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article 37.

»Wheat» includes wheat grain and, except in Article 6, wheat-flour.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat-flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat-flour shall, for the purpose of such calculation, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

»Prisspelrum» betyda priserna mellan minimi- och maximipriserna angivna i eller bestämda enligt artikel 6, inkluderande minimipriserna men exkluderande maximipriserna;

»Köp» betyda ett köp för import av vete, som exporterats eller är avsett att exporteras från ett exportland eller från annat land än exportland, allt efter sammanhanget, eller den kvantitet sådant vete, som köpts på detta sätt, allt efter förhållandena. Då detta avtal omnämner ett köp, skall detta förstås såsom syftande icke blott på köp avslutade mellan vederbörande regeringar, utan också på köp avslutade mellan privata affärsmän samt på köp avslutade mellan en privat affärsmän och vederbörande regering. I denna definition skall »regering» anses innefatta regeringen för varje territorium, på vilket rättigheter och skyldigheter hos någon regering, som ratificerar eller ansluter sig till detta avtal, äro tillämpliga enligt artikel 37;

»Territorium» i förhållande till ett export- eller importland innefatta varje territorium, på vilket de rättigheter och skyldigheter som enligt detta avtal åvåla ifrågavarande lands regering äro tillämpliga enligt artikel 37;

»Vete» innefatta oმაlet vete och — utom i artikel 6 — vetemjöl.

2. Alla beräkningar av den kvantitet vete, som skall motsvara köp av vetemjöl, skola göras på basis av den utmalningsgrad, som angivits i kontraktet mellan köparen och säljaren. Om sådan utmalningsgrad ej angivits skola, med mindre rådet annorledes beslutar, för sådana beräkningar sjuttiotvå viktsenheter vetemjöl anses motsvara ett hundra viktsenheter oმაlet vete.

ARTICLE 3

Commercial Purchases and Special Transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Agreement is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Agreement is one which, whether or not within the price range, includes features introduced the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices.

(3) In particular, the following transaction, to the extent to which they conform with the provisions of paragraph (2) of this Article, shall be regarded as special transactions:

(a) sales on long term credit resulting from government intervention;

(b) sales under tied government loans;

(c) sales for inconvertible currency;

(d) barter transactions;

(e) bilateral trading agreements;

(f) gifts or grants.

(4) The Council shall adopt such rules of procedure prescribing the categories of transactions within the meaning of paragraphs (2) and (3) of this Article as may be appropriate.

PART II — RIGHT AND OBLIGATIONS

ARTICLE 4

Purchases within the Price Range

(1) Each importing country undertakes that not less than the percentage specified for that country in the Annex to this Agreement of its total commercial purchases of wheat in any crop-year shall be purchased from exporting countries in that year at prices within the price range.

ARTIKEL 3

Kommersiella köp och speciella transaktioner

1. Ett kommersiellt köp i vad angår detta avtal är ett köp såsom definierat i artikel 2, vilket överensstämmer med vanliga kommersiella sedvänjor i internationell handel och som ej omfattar de i moment 2 i denna artikel omnämnda transaktionerna.

2. En speciell transaktion i vad angår detta avtal är en sådan, som, vare sig den sker inom eller utom prisspeglrummet, innehåller villkor införda av regeringen i respektive land och ej överensstämmande med vanliga kommersiella sedvänjor.

3. Isynnerhet skola följande transaktioner, i den mån de överensstämmer med bestämmelserna i moment 2 denna artikel, betraktas som speciella transaktioner:

a) försäljningar på långfristig kredit, tillkomna genom regeringsingripande;

b) försäljningar mot bundna statliga lån;

c) försäljningar mot icke konvertibel valuta;

d) bytestransaktioner;

e) bilaterala handelsavtal;

f) gåvor eller bidrag.

4. Rådet skall antaga lämpliga regler för bestämmandet av de i momenten 2 och 3 i denna artikel åsyftade transaktionerna.

DEL 2 — RÄTTIGHETER OCH FÖRPLIKTELSE

ARTIKEL 4

Köp inom prisspeglrummet

1. Varje importland förbinder sig att under varje skördeår täcka minst den för landet i fråga i bilagan till detta avtal angivna procentuella andelen av dess totala kommersiella importbehov genom inköp från exportländer till priser inom prisspeglrummet.

(2) Exporting countries undertake, in association with one another, that at prices within the price range wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in a crop-year in quantities sufficient to satisfy the commercial requirements of those countries.

(3) For the purposes of this Agreement, except as provided in Article 5, any wheat purchased from an importing country by a second importing country which originated during that crop-year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that exporting country by the second importing country. Subject to the provisions of Article 18, this paragraph shall apply to wheat-flour only if the wheat-flour originated from the exporting country concerned.

ARTICLE 5

Purchases at the Maximum Price

(1) If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.

(2) If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,

(a) to purchase from exporting countries at prices not greater than the maximum price its balance of entitlement with respect to all exporting countries; and

(b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4.

(3) If the Council makes a maximum price declaration in respect of

2. Exportländerna förbinda sig gemensamt att från sina länder ställa vete till förfogande till priser inom prisspelrummet för köp av importländer under ett skördeår i tillräckliga kvantiteter för att tillfredsställa dessa länders kommersiella behov.

3. I vad angår detta avtal skall, med undantag för vad i artikel 5 stadgas, vete, som köpts från ett importland av ett andra importland och som under det skördeåret härrörde från ett exportland, anses ha köpts från exportlandet av det andra importlandet. Med förbehåll för stadgandena i artikel 18 skall vad i detta moment stadgas gälla vetemjöl endast om vetemjålet härrörde från det berörda exportlandet.

ARTIKEL 5

Köp till maximipriset

1. Om rådet avger en maximiprisdeklaration med avseende på ett exportland, skall det landet ställa till förfogande för köp av importländer till ett pris ej överstigande maximipriset sin förpliktelsest gentemot dessa länder i sådan utsträckning, att rättighetsresten för ettvarit importland med avseende på alla exportländer ej överskrides.

2. Om rådet avger en maximiprisdeklaration med avseende på alla exportländer, skall varje importland vara berättigat under den tid deklarationen är i kraft

a) att köpa från exportländer, till priser ej överstigande maximipriset, sin rättighetsrest med avseende på alla exportländer; och

b) att köpa vete från vilket håll som helst utan att anses bryta mot vad i moment 1 av artikel 4 stadgas.

3. Om rådet avger en maximiprisdeklaration med avseende å ett eller

one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

(a) to make purchases under paragraph (1) of this Article from such one or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and

(b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4 to the extent of its balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.

(4) Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. The provisions of paragraph (3) of Article 4 shall apply also to this Article provided the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded.

(5) In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph (1) of Article 4, purchases made by any importing country while a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs (2) (b) and (3) (b) of this Article,

(a) shall be taken into account if those purchases were made from any exporting country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and

(b) shall be entirely disregarded if those purchases were made from a country other than an exporting country.

flera men inte alla exportländer, skall varje importland under tiden deklarationen är i kraft vara berättigat

a) att göra inköp enligt moment 1 av denna artikel från sådant eller sådana exportländer samt att köpa återstoden av sina kommersiella behov inom prisspeglrummet från de andra exportländerna; och

b) att, utan att anses bryta mot vad i moment 1 av artikel 4 stadgas, köpa vete från vilket håll som helst inom ramen av sin rättighetsrest vid den tidpunkt då deklarationen avges med avseende å sådant exportland eller sådana exportländer förutsatt att denna rest ej är större än landets rättighetsrest med avseende å samtliga exportländer.

4. Varje importlands köp från ett exportland utöver detta importlands rättighetsrest med avseende å alla exportländer skall ej minska exportlandets förpliktelse enligt denna artikel. Bestämmelserna i moment 3 av artikel 4 skola också tillämpas på denna artikel, under förutsättning att något importlands rättighetsrest med avseende å alla exportländer därigenom icke överskrides.

5. Vid fastställande av, huruvida landet uppnått sitt föreskrivna procenttal enligt moment 1 av artikel 4, skola dess köp under det en maxiprisdeklaration är i kraft, med förbehåll för inskränkningarna i denna artikels moment 2 b) och 3 b)

a) medräknas därest köpen gjorts från något exportland, inklusive ett exportland med avseende å vilket deklarationen gjorts; och

b) lämnas helt utan avseende därest köpen gjorts från ett annat land än ett exportland.

ARTICLE 6

Prices

(1) (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Minimum	\$ 1.50
Maximum	\$ 1.90

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

(b) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

(2) The equivalent maximum price for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article;

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates;

(c) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1)

ARTIKEL 6

Priser

1. a) De grundläggande minimi- och maximipriserna under detta avtals giltighetstid skola vara:

minimum	\$ 1,50
maximum	\$ 1,90

i kanadensisk valuta per bushel till det paritetsvärde för den kanadensiska dollarn, som för Internationella valutafondens ändamål fastställts och som gällde per den 1 mars 1949 för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur. De grundläggande minimi- och maximipriserna och de här nedan nämnda motsvarigheterna till dessa skola icke innefatta sådana lagringskostnader och kostnader för marknadsförande, som kunna vara avtalade mellan köpare och säljare.

b) Lagringskostnader, varom överenskommelse träffats mellan köpare och säljare, må påföras köparen först efter ett överenskommet datum, som angives i kontraktet angående försäljningen av vetet.

2. Det motsvarande maximipriset för vete i bulk skall:

a) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i lager Vancouver vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur;

b) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» f. o. b. Port Churchill, Manitoba, vara det pris som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser;

c) för argentinskt vete i lager oceanhamnar vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port

of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(d) f.a.q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(e) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports or at the French border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(f) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports or at the Italian border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be

Arthur, omvandlat till argentinsk valuta efter vid tidpunkten gällande växelkurs, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

d) för australiskt vete f. a. q. i lager oceanhamnar vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, omvandlat till australisk valuta, efter vid tidpunkten gällande växelkurs, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

e) för franskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. franska hamnar eller vid franska gränsen (vilketdera som är tillämpligt) vara det pris, som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet eller c. & f.-priset i en lämplig hamn för leverans till destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

f) för italienskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. italienska hamnar eller vid italienska gränsen (vilketdera som är tillämpligt) vara det pris, som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet eller c. & f.-priset i en lämplig hamn för leverans till destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskill-

agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(g) (i) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican Gulf ports or at the Mexican border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(ii) Mexican wheat on sample or on description in store Mexican Pacific ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Mexican currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(h) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports or at the Spanish border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(i) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports be-

nad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

g) (i) för mexikanskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. mexikanska gulfhamnar eller vid mexikanska gränsen, (vilketdera som är tillämpligt) vara det pris som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

(ii) för mexikanskt vete enligt prov eller beskrivning i lager vid mexikanska Stilla Havshamnar vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, omvandlat till mexikansk valuta efter vid tidpunkten gällande växelkurs och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

h) för spanskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. spanska hamnar eller vid spanska gränsen (vilketdera som är tillämpligt) vara det pris, som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet eller c. & f.-priset i en lämplig hamn för leverans till destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

i) för svenskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. svenska hamnar

tween Stockholm and Gothenburg, both included, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(j) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1. Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned; and

(k) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(3) The equivalent minimum price for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Vancouver,

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba,

(c) Argentine wheat f.o.b. Argentine,

mellan Stockholm och Göteborg, båda inräknade, vara det pris, som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

j) för »No. 1 Hard Winter wheat» f. o. b. USA-gulf/USA-atlanthamnar vara det pris, som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland; och

k) för »No. 1 Soft White wheat» eller »No. 1 Hard Winter wheat» i lager USA-hamnar vid Stilla havet vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande växelkurs, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland.

3. De motsvarande minimipriserna för vete i bulk skola

a) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» f. o. b. Vancouver;

b) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» f. o. b. Port Churchill, Manitoba;

c) för argentinskt vete f. o. b. Argentina;

- (d) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,
- (e) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports, or at the French border (whichever is applicable),
- (f) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports, or at the Italian border (whichever is applicable),
- (g) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican ports, or at the Mexican border (whichever is applicable),
- (h) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports, or at the Spanish border (whichever is applicable),
- (i) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included,
- (j) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and
- (k) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America, shall be respectively:
- the f.o.b. price Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australia, French ports, Italian ports, Mexican ports, Spanish ports, Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, United States of America Gulf/Atlantic ports and the United States of America Pacific ports equivalent to the c. & f. price in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.
- (4) For the period of closed navigation between Fort William/Port
- d) för f. a. q. vete f. o. b. Australien;
- e) för franskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. franska hamnar eller vid franska gränsen (vilketdera som är tillämpligt);
- f) för italienskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. italienska hamnar eller vid italienska gränsen (vilketdera som är tillämpligt);
- g) för mexikanskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. mexikanska hamnar eller vid mexikanska gränsen (vilketdera som är tillämpligt);
- h) för spanskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. spanska hamnar eller vid spanska gränsen (vilketdera som är tillämpligt);
- i) för svenskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. svenska hamnar mellan Stockholm och Göteborg, båda inräknade;
- j) för »No. 1 Hard Winter wheat» f. o. b. USA-gulf/USA-atlanthamnar; samt
- k) för »No. 1 Soft White wheat» eller »No. 1 Hard Winter wheat» f. o. b. USA-hamnar vid Stilla havet vara respektive
- det pris f. o. b. Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australien, franska hamnar, italienska hamnar, mexikanska hamnar, spanska hamnar, svenska hamnar mellan Stockholm och Göteborg, båda inräknade, USA-gulf/USA-atlanthamnar och USA-hamnar vid Stilla havet, som motsvarar c. & f.-priset i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland av det i moment 1 av denna artikel angivna minimipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland.
4. Under den tid, då sjöfarten är stängd mellan Fort William/Port

Arthur and the Canadian Atlantic ports, equivalent maximum and minimum prices shall be determined by reference only to the lake and rail movement of wheat from Fort William/Port Arthur to Canadian winter ports.

(5) The Executive Committee may in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description, type, class or grade of wheat other than those specified in paragraphs (2) and (3) above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that, in the case of any other wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, type, class or grade of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

(6) If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph (2), (3) or (5) of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

(7) In establishing equivalent minimum and maximum prices under paragraph (2), (3), (5) or (6) above and subject to the provisions of Article 15 relating to durum wheat, no allowance for difference in quality

Arthur och de kanadensiska atlanthamnarna, skola motsvarande maximum- och minimipriser fastställas endast under hänsynstagande till sjö- och järnvägstransport av vete från Fort William/Port Arthur till kanadensiska vinterhamnar.

5. Exekutivkommittén må i samråd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal fastställa motsvarande minimi- och maximipriser för vete på andra orter än dem som angivits här ovan och må även bestämma vilken som helst annan beskrivning, typ, klass eller grad av vete än dem, vilka angivits i momenten 2 och 3 härövan, samt fastställa motsvarande minimi- och maximipriser för sådan vetesort; förutsatt att i fråga om vilket som helst annat vete, för vilket prisomräkningstal ännu icke fastställts, minimi- och maximipriserna tills vidare skola beräknas med utgångspunkt från minimi- och maximipriserna för den i denna artikel angivna eller av exekutivkommittén i samråd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal senare bestämda beskrivning, typ, klass eller grad av vete, som är närmast jämförlig med sådant annat vete, med lämpligt tillägg eller avdrag.

6. Om något export- eller importland för exekutivkommittén framhåller, att ett prisomräkningstal, som fastställts enligt moment 2, 3 eller 5 av denna artikel, i betraktande av rådande transportkostnader, växelkurser eller marknadspremier eller -rabatter icke längre är skäligt, skall exekutivkommittén taga frågan under övervägande och må i samråd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal företaga sådan jämkning, som den anser önskvärd.

7. Vid fastställande av minimi- och maximiprisomräkningstal enligt moment 2, 3, 5 eller 6 ovan och med förbehåll för bestämmelserna i artikel 15 om Durum-vete skall ingen prisjustering för kvalitetsskillnad göras,

shall be made which would result in the equivalent minimum and maximum price of wheat of any description, type, class or grade being fixed at a level higher than the basic minimum or maximum price, respectively, specified in paragraph (1) above.

(8) If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs (5) and (6) of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph (2) or (3) or designated under paragraph (5) of this Article, the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

(9) All decisions of the Executive Committee under paragraphs (5), (6) and (8) of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

ARTICLE 7

Action by the Council at or approaching the Minimum Price

(1) If any exporting country is making wheat of any class, type or grade available for purchase by importing countries at prices not greater than the minimum price, or if such a situation appears likely to arise, the Council shall as soon as possible thereafter meet to consider the situation in the light of the rights and obligations of exporting and importing countries. It may make such recommendations as it considers appropriate regarding the manner in which those rights and obligations shall be fulfilled in these circumstances.

(2) If any exporting or importing country considers that by reason of a serious fall in the price of wheat

som skulle ha till följd att minimi- och maximiprisomräkningstalet för vete av någon beskrivning, typ, klass eller grad sattes högre än det i moment 1 ovan angivna minimigrundpriset respektive maximigrundpriset.

8. Om tvist uppstår angående vilken premie eller rabatt, som för de ändamål vilka avses i momenten 5 och 6 av denna artikel är lämplig vad beträffar något slag av vete, som angivits i moment 2 eller 3 eller bestämts enligt moment 5 av denna artikel, skall exekutivkommittén på hemställan av vederbörande export- eller importland avgöra frågan efter samråd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal.

9. Alla exekutivkommitténs beslut enligt momenten 5, 6 och 8 av denna artikel skola vara bindande för alla export- och importländer; dock att varje land, som anser att beslutet är ofördelaktigt för detsamma, må begära att rådet omprövar beslutet.

ARTIKEL 7

Ingripande av rådet vid minimipriset eller då priset närmar sig detta

1. Om något exportland ställer vete av vilken som helst typ, klass eller grad till förfogande för köp av importländer till priser ej högre än minimipriset, eller om det synes sannolikt att en sådan situation skall uppkomma, skall rådet så snart som möjligt därefter sammanträda för att överväga situationen mot bakgrunden av export- och importländernas rättigheter och förpliktelser. Rådet må avgiva sådana rekommendationer, som det anser lämpliga beträffande det sätt, på vilket dessa rättigheter och förpliktelser under ifrågavarande omständigheter skola uppfyllas.

2. Om något export- eller importland anser att, på grund av ett allvarligt prisfall på vete av vilken som

of any class, type or grade, a situation has arisen or threatens imminently to arise which appears likely to jeopardize the objectives of the Agreement with regard to the minimum price, it may refer the matter to the Council. The Council may, in the light of advice received from the Advisory Committee on Price Equivalents, make recommendations to exporting and importing countries with regard to action which it considers necessary to meet the situation.

(3) The Advisory Committee shall advise the Chairman of the Council whenever in its opinion circumstances exist which are likely to or require that a meeting of the Council be convened under paragraph (1) or (2) of this Article. If any such meeting is convened under those paragraphs or by the Chairman, the Advisory Committee shall present to the Council all relevant information in addition to such advice as it may have given in accordance with paragraph (3) of Article 30.

ARTICLE 8

Countries both Exporters and Importers of Wheat

(1) For the duration of this Agreement and for the purposes of its application, a country listed in Article 24 shall be regarded as an exporting country and a country listed in Article 25 shall be regarded as an importing country.

(2) Any country listed in Article 25 which makes wheat available for purchase by any exporting or importing country shall endeavour so far as possible to do so at prices consistent with the price range and, in making such wheat available for purchase, to avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

(3) Any country listed in Article 24 which desires to purchase wheat shall endeavour so far as possible to purchase its requirements from

helst typ, klass eller grad, en situation har uppstått eller hotar att snabbt uppstå, vilken kan beräknas komma att äventyra avtalets syften med hänsyn till minimipriset, må det hänskjuta ärendet till rådet. Rådet må med ledning av informationer, erhållna från rådgivande kommittén för prisomräkningstal göra rekommendationer till export- och importländer beträffande åtgärd, som det anser nödvändigt för att möta situationen.

3. Rådgivande kommittén skall meddela rådets ordförande, närhelst enligt dess mening omständigheter föreligga, som sannolikt eller med säkerhet kräva att rådet inkallas till sammanträde enligt denna artikels moment 1 eller 2. Om kallelse till sådant sammanträde skett enligt dessa moment eller av ordföranden, skall rådgivande kommittén förelägga rådet alla till saken hörande upplysningar utöver sådant förslag, som den kan ha framlagt i enlighet med moment 3 av artikel 30.

ARTIKEL 8

Länder, som äro både exportörer och importörer av vete

1. För tillämpningen av detta avtal under dess giltighetstid skall ett i artikel 24 upptaget land betraktas som ett exportland och ett i artikel 25 upptaget land betraktas som ett importland.

2. Varje i artikel 25 upptaget land, som ställer vete till förfogande för köp av något export- eller importland, skall så långt som möjligt eftersträva att göra detta till priser överensstämmande med prisspelrummet, samt, när det ställer sådant vete till förfogande, undvika att vidtaga någon åtgärd, som skulle vara till förfång för avtalets funktion.

3. Varje i artikel 24 upptaget land, som önskar köpa vete, skall så långt som möjligt eftersträva att köpa sitt behov från exportländer till priser

exporting countries at prices within the price range and, in meeting its requirements, to avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

PART III — ADJUSTMENTS

ARTICLE 9

Adjustment in case of Short Crop

(1) Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop-year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the exporting country concerned will, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Agreement.

(3) The Council shall, in dealing with the request for relief, review the exporting country's supply situation including the extent to which the exporting country has observed the principle stated in paragraph (2) of this Article.

(4) If the Council finds that the country's representations are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop-year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

(5) If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop-year concerned, the Council shall increase the datum quantities of the other exporting countries to the extent

inom prisspelrummet, samt, när det fyller sitt behov, undvika att vidtaga någon åtgärd, som skulle vara till förfång för avtalets funktion.

DEL III — JÄMKNINGAR

ARTIKEL 9

Jämkning i händelse av otillräcklig skörd

1. Varje exportland, som befarar att det på grund av en otillräcklig skörd kan bli urståndsatt att fullgöra sina åtaganden enligt detta avtal med avseende på visst skördeår, skall anmäla förhållandet till rådet vid tidigast möjliga datum och anhålla hos rådet att bli befriat helt eller delvis från sina åtaganden för skördeåret i fråga. En hänvändelse, som gjorts till rådet enligt detta moment, skall behandlas utan dröjsmål.

2. Rådet skall vid handläggningen av en framställning om befrielse enligt denna artikel vidhålla principen att vederbörande exportland skall i största möjliga utsträckning ställa vete till förfogande för att uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal.

3. Rådet skall vid handläggningen av framställningen om befrielse göra en översyn av exportlandets försörjningssituation inbegripet i vilken utsträckning exportlandet har iakttagit den i moment 2 av denna artikel angivna principen.

4. Om rådet finner, att landets framställning är välgrundad, skall rådet besluta i vilken utsträckning och på vilka villkor landet skall erhålla befrielse från sina åtaganden för skördeåret i fråga. Rådet skall underrätta exportlandet om sitt beslut.

5. Om rådet beslutar, att exportlandet helt eller delvis skall befrias från sina åtaganden enligt artikel 5 för skördeåret i fråga, skall rådet höja de andra exportländernas grundkvantiteter i den utsträckning vart och ett av dem godkänner. Om dyli-

agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph (4), it shall reduce by the amount necessary the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

(6) If the relief granted under paragraph (4) cannot be entirely offset by measures taken under paragraph (5), the Council shall reduce pro rata the datum quantities of the importing countries, account being taken of any reductions under paragraph (5).

(7) If the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop-years as having been purchased from that exporting country in the crop-year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and, if so, in what manner, for the purpose of establishing the datum quantities of importing countries in such subsequent crop-years as a result of the operation of this paragraph.

(8) If the datum quantity of an importing country is reduced under paragraphs (5) or (6) of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded as having been purchased in the crop-year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop-years.

ARTICLE 10

Adjustment in Case of Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves

(1) Any importing country which fears that it may be prevented by the

ka höjningar ej uppväga den enligt moment 4 beviljade befrielsen, skall rådet med erforderlig kvantitet minska importländernas grundkvantiteter i den utsträckning vart och ett av dem godkänner.

6. Om befrielsen, beviljad enligt moment 4, ej kan fullständigt uppvägas av åtgärder, vidtagna enligt moment 5, skall rådet minska importländernas grundkvantiteter proportionellt, varvid hänsyn skall tagas till varje minskning, som skett enligt moment 5.

7. Om ett exportlands grundkvantitet minskas enligt moment 4, skall den mot en sådan minskning svarande kvantiteten, för fastställande av detta lands och alla andra exportländers grundkvantitet för följande skördeår, anses ha köpts från exportlandet i fråga under det aktuella skördeåret. Rådet skall med hänsyn till omständigheterna besluta, huruvida som en följd av detta någon jämkning skall göras, och i så fall på vad sätt, vid fastställandet av importländernas grundkvantiteter under ifrågavarande skördeår.

8. Om ett importlands grundkvantitet minskas enligt moment 5 eller 6 av denna artikel för att uppväga den befrielse, som beviljats ett exportland enligt moment 4, skall vid fastställandet av importlandets grundkvantitet under följande skördeår den mot en sådan minskning svarande kvantiteten anses ha köpts under ifrågavarande skördeår.

ARTIKEL 10

Jämkning i händelse av nödvändighet att trygga betalningsbalans eller valutareserver

1. Varje importland, som befarar att det på grund av nödvändigheten

necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop-year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) If an application is made under paragraph (1), the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in that paragraph.

(3) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the country concerned will to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Agreement.

(4) If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop-year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

ARTICLE 11

Adjustments and Additional Purchases in Case of Critical Need

(1) If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat. With a view to relieving the emergency created by the critical need, the Council shall give urgent consideration to the appeal and shall make appropriate

av att trygga sin betalningsbalans eller sina valutareserver kan bli urståndsatt att fullgöra sina åtaganden enligt detta avtal med avseende på visst skördeår, skall anmäla förhållandet till rådet vid tidigast möjliga datum och anhålla hos rådet att bli befriat helt eller delvis från sina åtaganden för detta skördeår. En hänvändelse, som gjorts till rådet enligt detta moment, skall behandlas utan dröjsmål.

2. Om en anhållan göres enligt moment 1, skall rådet, såvitt frågan berör ett land som är medlem i Internationella valutafonden, efterhöra och taga hänsyn till, förutom alla omständigheter som rådet anser vara av betydelse, fondens åsikt om det föreligger sådan nödvändighet som åsyftas i nämnda moment.

3. Rådet skall vid handläggningen av en framställning om befrielse enligt denna artikel vidhålla principen att vederbörande land skall i största möjliga utsträckning företaga köp för att uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal.

4. Om rådet finner, att vederbörande importlands framställning är välgrundad, skall det besluta, i vilken utsträckning och på vilka villkor landet skall erhålla befrielse från sina åtaganden för skördeåret i fråga. Rådet skall underrätta importlandet om sitt beslut.

ARTIKEL 11

Jämknings- och tilläggsköp i händelse av allvarlig brist

1. Ett importland må, om en allvarlig brist har uppstått eller hotar att uppstå inom dess territorium, vädja till rådet om hjälp att erhålla vete. I avsikt att avhjälpa det av den allvarliga bristen skapade nödläget skall rådet taga denna vädjan i skyndsamt övervägande och avgiva lämpliga rekommendationer till ex-

recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

(2) In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the Council shall have regard to its actual commercial purchases from exporting countries or to the extent of its obligations under Article 4 of this Agreement, as may appear appropriate in the circumstances.

(3) No action taken by an exporting or importing country pursuant to a recommendation made under paragraph (1) of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop-years.

ARTICLE 12

Adjustments by Consent

(1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop-year, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (1) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

(3) The datum quantity of any country acceding under Article 35 (4) of this Agreement shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose

port- och importländer angående på dem ankommande åtgärder.

2. Rådet skall, när det beslutar vilken rekommendation som bör avgivas i anledning av en vädjan från ett importland enligt föregående moment, taga hänsyn till landets faktiska kommersiella köp från exportländer eller till omfattningen av dess åtaganden enligt artikel 4 av detta avtal, vilketdera som med hänsyn till omständigheterna anses lämpligt.

3. Ingen åtgärd vidtagen av ett export- eller importland enligt en rekommendation avgiven enligt moment 1 av denna artikel skall påverka något export- eller importlands grundkvantitet under följande skördeår.

ARTIKEL 12

Jämknings genom samtycke

1. Ett exportland må överföra en del av sin förpliktelseerest till ett annat exportland, och ett importland må överföra en del av sin rättighetsrest till ett annat importland för ett skördeår, under förutsättning av rådets godkännande med en majoritet av de röster, som avgivits av exportländerna, och en majoritet av de röster, som avgivits av importländerna.

2. Varje importland må när som helst genom skriftlig anmälan till rådet höja sitt procentuella åtagande enligt moment 1 av artikel 4 och sådan höjning skall träda i kraft från dagen för mottagandet av anmälan.

3. Grundkvantiteten för varje land som ansluter sig enligt artikel 35, 4 av detta avtal, skall, om så befinnes nödvändigt, uppvägas medelst lämpliga jämkningar i form av höjning eller minskning av grundkvantiteterna för ett eller flera export- eller importländer alltefter sammanhanget. Dylika jämkningar skola ej godkännas, såvida icke varje export-

datum quantity is thereby changed has consented.

eller importland, vars grundkvantitet därigenom ändras, samtyckt härtill.

PART IV — ADMINISTRATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

DEL IV — UTÖVANDE AV RÄTTIGHETER OCH ÅTAGANDEN

ARTICLE 13

ARTIKEL 13

Maximum Price Declarations

Maximiprisdeklarationer

(1) As soon as its wheat of any class, type or grade other than durum wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall make a declaration accordingly, referred to in this Agreement as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

1. Ett exportland skall underrätta rådet så snart dess vete av vilken som helst klass, typ eller grad annat än Durum-vete ställes till förfogande för köp av importländer till priser ej understigande maximipriset. Vid mottagandet av sådan underrättelse skall exekutivsekreteraren på rådets vägnar avgiva en deklaration i enlighet därmed, i detta avtal benämnd maximiprisdeklaration. Exekutivsekreteraren skall delge alla export- och importländer denna maximiprisdeklaration så snart som möjligt sedan den avgivits.

(2) As soon as its wheat of all classes, types or grades other than durum wheat is again made available for purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

2. Ett exportland skall underrätta rådet, så snart dess vete av alla klasser, typer eller grader annat än Durum-vete ånyo ställes till förfogande för köp av importländer till priser understigande maximipriset. Därpå skall exekutivsekreteraren på rådets vägnar återkalla maximiprisdeklarationen med avseende å landet i fråga, genom att avgiva en ytterligare deklaration i enlighet därmed. Han skall delge alla export- och importländer en dylik ytterligare deklaration så snart som möjligt sedan den gjorts.

(3) The Council shall, in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (1) and (2) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

3. Rådet skall i sin arbetsordning fastställa tillämpningsföreskrifter beträffande moment 1 och 2 av denna artikel, däri inbegripna regler, som fastställa dag för ikraftträdande av deklaration, avgiven enligt denna artikel.

(4) If, at any time, in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (1)

4. Om vid någon tidpunkt ett exportland enligt exekutivsekreterarens åsikt har försummat att lämna en underrättelse enligt moment 1

or (2) of this Article or has made an incorrect notification, he shall, without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (1) or (2), convene a meeting of the Advisory Committee on Price Equivalents. If the Advisory Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 30 that a declaration under paragraph (1) or (2) should be or should not have been made, as the case may be, the Executive Committee may make a declaration accordingly or cancel any declaration then in effect, whichever may be appropriate.

(5) Any declaration made under this Article shall specify the crop-year or crop-years to which it relates, and this Agreement shall apply accordingly.

(6) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are wellfounded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

(7) Any declaration made under paragraphs (1), (2) or (4) which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

ARTICLE 14

Establishment of Datum Quantities

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for the first crop-year of this Agreement with reference to the first four of the immediately preceding five crop-years and, for each succeeding crop-year, with respect to the first five of the immediately preceding six crop-years.

eller 2 av denna artikel eller lämnat en oriktig underrättelse skall han, utan att i det senare fallet stadgandena i moment 1 eller 2 härigenom eftersättes, kalla rådgivande kommittén för prisomräkningstal till sammanträde. Om rådgivande kommittén, antingen enligt detta moment eller i överensstämmelse med artikel 30, finner, att en deklARATION enligt moment 1 eller 2 skulle eller icke skulle ha gjorts, allt efter sammanhanget, må exekutivkommittén avgiva en deklARATION i överensstämmelse därmed eller annullera en i kraft varande deklARATION, vilketdera som kan vara tillämpligt.

5. Varje deklARATION avgiven enligt denna artikel skall ange det eller de skördeår, som den hänför sig till, och detta avtal skall tillämpas därefter.

6. Om något export- eller importland anser, att en deklARATION enligt denna artikel skulle eller ej skulle ha avgivits, allt efter sammanhanget, må det hänskjuta saken till rådet. Om rådet finner, att vederbörande lands framställning är välgrundad, skall rådet avgiva eller annullera en deklARATION i överensstämmelse därmed.

7. Varje deklARATION avgiven enligt moment 1, 2 eller 4, som annullerats i överensstämmelse med denna artikel, skall anses ha full kraft och verkan intill annulleringsdagen, och annulleringen skall ej påverka giltigheten av åtgärder vidtagna enligt deklARATIONEN före dess annullering.

ARTIKEL 14

Fastställande av grundkvantiteter

1. Grundkvantiteter enligt definitionen i artikel 2 skola fastställas för det första skördeåret av detta avtal på grundval av de första fyra av de närmast föregående fem skördeåren och för varje efterföljande skördeår på grundval av de första fem av de närmast föregående sex skördeåren.

(2) Before the beginning of each crop-year, the Council shall establish for that crop-year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country.

(3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Agreement occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 35.

ARTICLE 15

Recording of Purchases and Special Transactions, and Statement of Balances

(1) For the purposes of the operation of this Agreement, including the establishment of the total commercial purchases of importing countries under Article 4 (1) and the establishment of datum quantities of exporting and importing countries in subsequent crop-years under Article 14, the Council shall keep records for each crop-year of all commercial purchases made by importing countries from all sources and of all such purchases made from exporting countries.

(2) The Council shall also keep records so that at all times during a crop-year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of Article 4 (1), commercial purchases by an importing country from an exporting

2. Före varje skördeårs början skall rådet för skördeåret i fråga fastställa grundkvantiteten för varje exportland med avseende på alla importländer och grundkvantiteten för varje importland med avseende på alla exportländer och på varje sådant land.

3. Grundkvantiteterna fastställda i enlighet med föregående moment skola ånyo fastställas, närhelst en ändring i fråga om anslutningen till detta avtal sker, varvid i tillämpliga fall hänsyn skall tagas till de inträdesvillkor, som rådet enligt artikel 35 kan ha föreskrivit.

ARTIKEL 15

Registrering av köp och speciella transaktioner samt uppgift om restkvantiteter

1. Rådet skall i och för tillämpningen av detta avtal, däri inbegripet fastställandet av importländers totala kommersiella köp enligt artikel 4, 1 och fastställande av export- och importländers grundkvantiteter under följande skördeår enligt artikel 14, föra register för varje skördeår över alla kommersiella köp gjorda av importländer oavsett ursprung samt över alla sådana köp gjorda från exportländer.

2. Rådet skall även föra register så, att vid varje tidpunkt under ett skördeår uppgift finnes om förpliktelse- resten för varje exportland med avseende på alla importländer och om rättighetsresten för varje importland med avseende på alla exportländer och på varje sådant land. Uppgifter om sådana restkvantiteter skola med av rådet föreskrivna tidsmellanrum delges alla export- och importländer.

3. För de ändamål, som åsyftas i moment 2 av denna artikel och i artikel 4, 1, skola ett importlands kommersiella köp från ett export-

country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under Articles 4 and 5 of this Agreement, or those obligations as adjusted under other Articles of this Agreement, if the loading period falls within the crop year and

(a) in the case of importing countries, the purchases are at prices not less than the minimum price, and

(b) in the case of exporting countries, the purchases are at prices within the price range including, for the purposes of Article 5, the maximum price. However, if the importing and exporting country concerned so agree, purchases at prices above the maximum price shall also be entered as against the obligations of that exporting country. If any country considers its interests prejudiced by any such particular purchase, it may refer the matter to the Council which shall decide the issue.

Commercial purchases of wheat-flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions, provided that the price of such wheat-flour is consistent with a price of wheat which may be entered under this paragraph.

In the case of durum wheats, a purchase entered in the Council's records shall count under this paragraph whether or not the price is within the price range.

(4) A purchase of wheat from an exporting country shall be eligible for entry in the Council's records in accordance with this Article, notwithstanding that the purchase has been made before the deposit of the instrument of acceptance of or accession to this Agreement by the country concerned.

(5) Provided that the conditions prescribed in paragraph (3) of this Article are satisfied, the Council may authorize purchases to be recorded for a crop-year if (a) the loading

land, införda i rådets register, också avräknas mot export- och importländers åtaganden enligt artiklarna 4 och 5 i detta avtal eller dessa åtaganden jämkade enligt andra artiklar av detta avtal, om lastningsperioden faller inom skördeåret, och

a) i fråga om importländer köpen ägt rum till priser ej understigande minimipriset, och

b) i fråga om exportländer köpen ägt rum till priser inom prisspelrummet inkluderande för de ändamål, som åsyftas i artikel 5, maximipriset. Om emellertid vederbörande import- eller exportland samtycker därtill, skola även köp till priser överstigande maximipriset avräknas mot ifrågavarande exportlands åtaganden. Om något land anser sina intressen skadade av något sådant särskilt köp, kan det hänskjuta ärendet till rådet för avgörande.

Kommersiella köp av vetemjöl införda i rådets register skola också avräknas mot export- och importländers åtaganden på samma villkort, förutsatt att priset på sådant vetemjöl överensstämmer med ett pris på vete, som kan avräknas enligt detta moment.

I fråga om Durum-vete skall ett köp infört i rådets register hänföras till detta moment, antingen priset är inom prisspelrummet eller ej.

4. Ett köp av vete från ett exportland skall kunna registreras av rådet i överensstämmelse med denna artikel oaktat köpet gjorts innan vederbörande lands instrument beträffande godkännandet av eller anslutningen till detta avtal deponerats.

5. Förutsatt att de villkor, som föreskrivits i moment 3 i denna artikel, äro uppfyllda, kan rådet godkänna att köp registreras för ett skördeår, om a) lastningen skett inom

period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop-year, and (b) the exporting and importing country concerned so agree.

(6) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a purchase shall, notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 6, be eligible for entry in the Council's records against the obligations of the exporting country and the importing country concerned in accordance with this Article if it relates to

(a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or

(b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports, provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

(7) The Council shall prescribe rules of procedure for the reporting and recording of all commercial purchases and special transactions. In those rules it shall prescribe the frequency and the manner in which those purchases and transactions shall be reported and shall prescribe the duties of exporting and importing countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements maintained by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connexion therewith.

(8) Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfilment of its obligations, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of

rimlig tid, vilket enligt rådets avgörande kan vara intill en månad före respektive efter skördeårets början eller slut, och b) vederbörande export- och importland samtycker därtill.

6. Under den tid då sjöfarten är stängd mellan Fort William/Port Arthur och de kanadensiska atlanthamnarna ska ett köp, oaktat föreskrifterna i moment 4 av artikel 6, kunna införas i rådets register i avräkning mot vederbörande export- och importlands åtaganden i överensstämmelse med denna artikel, om det avser

a) kanadensiskt vete, som transporteras uteslutande med järnväg från Fort William/Port Arthur till kanadensiska atlanthamnar, eller

b) USA-vete, som bortsett från förhållanden utom köparens och säljarens kontroll skulle transporteras sjöledes och med järnväg till atlanthamnar i USA och som, emedan det inte kan transporteras på så sätt, transporteras helt med järnväg till atlanthamnar i USA, förutsatt att köpare och säljare enas om betalningen av den därigenom förorsakade extra transportkostnaden.

7. Rådet skall fastställa regler för rapportering och registrering av alla kommersiella köp och speciella transaktioner. I dessa regler skall det bestämmas hur ofta och på vilket sätt dessa köp och transaktioner skola rapporteras samt export- och importländerns skyldigheter i samband därmed. Rådet skall även sörja för rättelser och tillägg i alla dess register eller uppgifter och därjämte sörja för biläggande av varje i detta sammanhang uppkommande tvist.

8. Varje exportland och varje importland må vid uppfyllandet av sina åtaganden medgivas en viss marginal, som rådet skall fastställa för landet i fråga på basis av omfattningen av dessa åtaganden och andra

those obligations and other relevant factors.

(9) In order that as complete records as possible may be maintained and for the purposes of Article 21, the Council shall also keep separate records for each crop-year of all special transactions entered into by any exporting or importing country.

ARTICLE 16

Estimates of Requirements and Availability of Wheat

(1) By 15 September of each year, each importing country shall notify the Council of its provisional estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop-year. Before 31 December of each year, each importing country shall notify the Council of any changes in this provisional estimate. Importing countries may notify the Council of any further changes they desire to make thereafter.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 January in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop-year. Exporting countries may notify the Council of any changes in this estimate they desire to make thereafter.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of the Agreement and may only be made available to exporting and importing countries on such conditions as the Council may prescribe. All estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

(4) Exporting and importing countries shall be free to fulfil their obligations under this Agreement through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

omständigheter av art att böra tagas i betraktande.

9. För att så kompletta register som möjligt skola kunna föras och för de ändamål, som åsyftas i artikel 21, skall rådet även föra separata register för varje skördeår beträffande alla speciella transaktioner, som något export- eller importland ingått.

ARTIKEL 16

Uppskattningar rörande behov av och tillgång på vete

1. Innan den 15 september varje år skall varje importland underrätta rådet om sin preliminära uppskattning av landets kommersiella behov av vete från exportländer under skördeåret i fråga. Före den 31 december varje år skall varje importland underrätta rådet om eventuella ändringar i denna preliminära uppskattning. Importländer må underrätta rådet om eventuella ytterligare ändringar, som de önska göra därefter.

2. Innan den 1 oktober beträffande länder på norra halvklotet och den 1 januari beträffande länder på södra halvklotet skall varje exportland underrätta rådet om sin uppskattning av det vete, som landet kommer att ha tillgängligt för export under skördeåret i fråga. Exportländer må underrätta rådet om eventuella ändringar i denna uppskattning, som de därefter önska göra.

3. Alla uppskattningar meddelade till rådet skola användas för tillämpningen av avtalet och må endast göras tillgängliga för export- och importländer på sådana villkor som rådet må föreskriva. Alla uppskattningar som framlagts i överensstämmelse med denna artikel skola på intet sätt vara bindande.

4. Export- och importländer skola äga frihet att fullgöra sina åtaganden enligt detta avtal genom privata affärsförbindelser eller på annat sätt. Ingen bestämmelse i detta avtal skall tolkas såsom innebärande undantag för en privat affärsman från skyldigheten att följa de lagar och föreskrifter, vilka han eljest har att iakttaga.

(5) The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate together to ensure that an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop-year shall be available for purchase by importing countries under this Agreement after 28 February of that crop-year.

5. Rådet må efter eget val kräva att export- och importländer samarbeta för att säkerställa att en kvantitet vete om minst 10 procent av exportländernas grundkvantiteter för varje skördeår skall vara tillgänglig för köp av importländer enligt detta avtal efter den 28 februari av skördeåret i fråga.

PART V — CONSULTATIONS, PERFORMANCE, DEFAULTS AND SERIOUS PREJUDICE

ARTICLE 17

Consultations

(1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 of this Agreement will be taken up in any crop-year.

(2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 of this Agreement may refer the matter to the Council. In such a case the Council with a view to the satisfactory settlement of the matter shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

(3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop-year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the

DEL V — KONSULTATIONER, GENOMFÖRANDE, FÖRSUMMELSER OCH ALLVARLIGA SKADEVERKNINGAR

ARTIKEL 17

Konsultationer

1. För att hjälpa ett exportland att fastställa omfattningen av sina åtaganden därest en maximiprisdeklaration skulle göras kan ett exportland, utan att därigenom träda något importlands rättigheter för när, rådgöra med ett importland beträffande den omfattning i vilken detta importlands rättigheter enligt artiklarna 4 och 5 av detta avtal kan komma att göras gällande under något skördeår.

2. Varje export- eller importland som har svårigheter att sälja eller köpa vete enligt artikel 4 av detta avtal må hänskjuta ärendet till rådet. I sådant fall skall rådet i syfte att nå ett tillfredsställande avgörande rådgöra med varje berört export- eller importland och må avgiva sådana rekommendationer, som det anser lämpliga.

3. Om ett importland skulle finna det svårt att under ett skördeår erhålla sin rättighetsrest till priser ej överstigande maximipriset medan en maximiprisdeklaration är i kraft, må det hänskjuta saken till rådet. I sådant fall skall rådet undersöka situationen och rådgöra med export-

situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

länder om det sätt på vilket deras åtaganden skola uppfyllas.

ARTICLE 18

Performance under Articles 4 and 5

(1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop-year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 of this Agreement during that crop-year.

(2) For the purposes of this review the tolerances as specified by the Council under Article 15 shall apply.

(3) Upon application by an importing country in respect of the performance of its obligations in the crop-year, the Council may take into account the wheat equivalent of flour purchased by it from another importing country provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such flour was wholly milled from wheat purchased within the Agreement from exporting countries.

(4) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop-year, the Council shall also take account of any exceptional importation of wheat from other than exporting countries provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feeding stuffs and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from exporting countries. Any decision under this paragraph shall be by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries.

(5) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop-year the Council may also take account of any purchases by the country con-

ARTIKEL 18

Genomförande enligt artiklarna 4 och 5

1. Rådet skall så snart som möjligt efter slutet av varje skördeår granska export- och importländernas åtgärder sett mot bakgrunden av deras åtaganden enligt artiklarna 4 och 5 i avtalet under skördeåret i fråga.

2. Vid denna granskning skola beaktas de marginaler, som fastställts av rådet enligt artikel 15.

3. På anhållan av ett importland med avseende på fullgörandet av dess åtaganden under skördeåret må rådet taga hänsyn till den kvantitet mjöl, omräknat till vete, som landet köpt från ett annat importland, förutsatt att landet på ett tillfredsställande sätt kan påvisa för rådet att dylikt mjöl uteslutande förmalts av vete köpt inom avtalet från exportländer.

4. Vid granskning av ett importlands åtgärder sett mot bakgrunden av dess åtaganden under skördeåret skall rådet även taga hänsyn till exceptionell import av vete från annat land än exportland, förutsatt att det på ett tillfredsställande sätt kan påvisa för rådet att dylikt vete använts eller kommer att användas endast som fodermedel och att dylik import ej skett på bekostnad av kvantiteter som av importlandet i fråga normalt köps från exportländer. Ett beslut enligt detta moment skall fattas med en majoritet av de röster, som innehavas av exportländerna och en majoritet av de röster som innehavas av importländerna.

5. Vid granskningen av ett importlands åtgärder, sett med bakgrunden av dess åtaganden under skördeåret, må rådet även beakta vederbörande lands köp av Durum-vete från andra

cerned of durum wheat from other importing countries which are traditional exporters of durum wheat.

importländer som traditionellt äro exportörer av Durum-vete.

ARTICLE 19

Defaults under Article 4 or 5

(1) If, on the basis of the review made under Article 18, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5 of this Agreement, the Council shall decide what action should be taken.

(2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries that an exporting country or an importing country is in default under Articles 4 or 5, it may, by a similar vote deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from the Agreement.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council except in the event that that country is expelled from the Agreement.

ARTICLE 20

Action in Cases of Serious Prejudice

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a Party to this Agreement have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of the Agreement may

ARTIKEL 19

Försummelser enligt artikel 4 eller 5

1. Om på basis av den enligt artikel 18 gjorda granskningen något land synes ha brustit i sina åtaganden enligt artikel 4 eller 5 av detta avtal, skall rådet besluta vilken åtgärd som bör vidtagas.

2. Innan ett beslut fattas enligt denna artikel skall rådet ge varje berört export- eller importland tillfälle att framföra alla synpunkter, som det anser av vikt i sammanhanget.

3. Om rådet med en majoritet av de röster, som innehavas av exportländerna, och en majoritet av de röster, som innehavas av importländerna, finner att ett exportland eller ett importland brustit i sina åtaganden enligt artikel 4 eller 5, må rådet genom en liknande omröstning fråntaga vederbörande land dess rösträtt för sådan tid som rådet bestämmer, inskränka landets övriga rättigheter i den utsträckning som rådet anser befogat med hänsyn till graden av försummelse eller utesluta landet från avtalet.

4. Ingen åtgärd som rådet vidtagit enligt denna artikel skall på något sätt minska vederbörande lands skyldighet med avseende på dess ekonomiska bidrag till rådet utom i det fall att landet uteslutes från avtalet.

ARTIKEL 20

Åtgärd vid fall av allvarliga skadeverkningar

1. Varje export- eller importland, som anser att dess intressen såsom part i detta avtal blivit allvarligt skadade av ett eller flera export- eller importländers åtgärder berörande avtalets genomförande, må framlägga saken för rådet. I sådant fall skall rå-

bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

(2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Advisory Committee on Price Equivalents for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, may make recommendations to the countries concerned.

(3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the crop year in question. Two-thirds of the votes held by the exporting countries and two-thirds of the votes held by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

(4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country concerned still considers that its interests as a Party to this Agreement have suffered serious prejudice, it may withdraw from the Agreement at the end of the crop-year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop-year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop-year the withdrawal of the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

det omedelbart rådgöra med vederbörande länder för att lösa frågan.

2. Om frågan ej blir löst genom sådant samråd, må rådet hänskjuta densamma till exekutivkommittén eller rådgivande kommittén för prisomräkningstal i och för skyndsamt undersökning och rapport. Vid mottagandet av dylik rapport skall rådet ytterligare överväga frågan och må med en majoritet av de röster som innehavas av exportländerna, och en majoritet av de röster som innehavas av importländerna avgiva rekommendationer till vederbörande länder.

3. Om vederbörande land oavsett om åtgärd vidtagits enligt moment 2 av denna artikel icke anser att frågan har blivit tillfredsställande behandlad, må det vända sig till rådet med anhållan om lättnad i landets förpliktelser. Rådet må, om det så anser lämpligt, befria landet från en del av dess förpliktelser för skördeåret i fråga. Två tredjedelar av rösterna som innehavas av exportländerna, och två tredjedelar av rösterna som innehavas av importländerna, erfordras för ett beslut om befrielse.

4. Om ingen befrielse beviljas av rådet enligt moment 3 av denna artikel, och vederbörande land fortfarande anser att dess intressen som part i detta avtal lidit allvarlig skada, må det utträda ur avtalet vid slutet av skördeåret genom att göra skriftlig anmälan till Amerikas förenta staters regering. Om frågan framlagts för rådet under ett skördeår, och rådets övervägande av ansökningen om befrielse avslutats under påföljande skördeår, må vederbörande lands utträde ske genom en dylik anmälan inom 30 dagar efter det rådets övervägande avslutats.

PART VI — ANNUAL REVIEW

ARTICLE 21

Annual Review of World Wheat Situation

(1) (a) Guided by the objectives of this Agreement as set forth in Article I, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform exporting and importing countries of the effects upon the international trade in wheat of any of the facts which emerge from the review.

(h) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, prices, trade, including surplus disposals and special transactions, and any other facts which may appear relevant.

(c) To assist it in its review of surplus disposals, exporting and importing countries shall inform the Council of the measures taken by them to secure compliance with the following principles: that the solution to the problems involved in the disposal of surpluses of wheat should be sought, wherever possible, through efforts to increase consumption; that disposals should take place in an orderly manner; and that, where surpluses are disposed of under special terms, exporting and importing countries concerned should undertake that such arrangements will be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(d) Any exporting or importing country may for the purpose of the annual review submit to the Council any information which it considers relevant to the attainment of the objectives of this Agreement. Information so submitted shall be taken into account as appropriate by the Council in carrying out the annual review.

(2) The Council shall consider and inform exporting and importing coun-

DEL VI — ÅRLIG ÖVERSIKT

ARTIKEL 21

Årlig översikt av världens vete-situation

1. a) I enlighet med de syften, som angivits för detta avtal i artikel 1, skall rådet årligen granska världens vetesituation och underrätta export- och importländer om hur därvid gjorda iakttagelser kunna återverka på den internationella handeln med vete.

b) Granskningen skall ske mot bakgrunden av de upplysningar, som kunna erhållas om inhemsk produktion, lager, priser, handel inklusive avveckling av överskott och speciella transaktioner samt andra förhållanden, som kunna vara av betydelse i sammanhanget.

c) För att biträda rådet vid dess granskning beträffande avveckling av överskott skola export- och importländer underrätta rådet om av dem vidtagna åtgärder i syfte att säkerställa tillämpningen av följande principer: att lösningen av problemen i samband med avveckling av överskott av vete bör såvitt möjligt sökas genom ansträngningar att öka konsumtionen; att avvecklingar böra äga rum på ett metodiskt sätt; och att där överskott avvecklas på speciella villkor vederbörande export- och importländer böra garantera, att dylika arrangemang genomföres utan att skada normal produktion och internationell handel.

d) Varje export- eller importland må för den årliga granskningen lämna rådet alla upplysningar, som det anser relevanta för ernående av detta avtals syften. På så sätt lämnade upplysningar skola beaktas av rådet, när det utför den årliga granskningen.

2. Rådet skall överväga och underrätta export- och importländer om

tries of appropriate methods for encouraging the consumption of wheat. To this end the Council shall undertake studies of such matters as:

(i) factors affecting the consumption of wheat in the various countries;

(ii) means of promoting consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption exists.

Any exporting or importing country may submit to the Council information which it considers relevant to the attainment of this purpose.

(3) For the purposes of this Article, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other inter-governmental organizations, in particular to avoid duplication, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 33, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such inter-governmental organizations, and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat.

(4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any exporting or importing country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

lämpliga metoder för att uppmuntra konsumtionen av vete. För detta ändamål skall rådet undersöka sådana frågor som:

i) faktorer, som påverka konsumtionen av vete i de olika länderna,

ii) medel som främja konsumtionen, särskilt i länder där möjligheter till ökad konsumtion föreligga.

Varje export- eller importland må lämna rådet de upplysningar som det anser relevanta för att nå detta syfte.

3. För de syften som angivas i denna artikel skall rådet taga vederbörlig hänsyn till det arbete som utföres av Förenta Nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation samt av andra mellanstatliga organisationer, särskilt för att undvika dubbelarbete, och må utan förfång för allmängiltigheten av moment 1 av artikel 33 vidtaga sådana arrangemang beträffande samarbete på vilket som helst av dess verksamhetsfält, som det anser önskvärt, med sådana mellanstatliga organisationer och likaså med regering i varje medlemsstat i Förenta Nationerna eller dess fackorgan, som ej är part i detta avtal och som har ett betydande intresse i den internationella handeln med vete.

4. Intet i denna artikel skall inverka menligt på något export- eller importlands fullständiga handlingsfrihet vid bestämmandet och handhavandet av dess interna jordbruks- och prispolitik.

PART VII — GENERAL ADMINISTRATION

ARTICLE 22

Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement, with the membership, powers and

DEL VII — ALLMÄN FÖRVALTNING

ARTIKEL 22

Rådets sammansättning

1. Det internationella veterrådet, som upprättades genom det internationella veteavtalet 1949, skall bibehållas även i fortsättningen för att administrera förevarande avtal med den sammansättning, de befogenhe-

functions provided in this Agreement.

(2) Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such inter-governmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a non-voting Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop-year. The Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

(5) The Council shall have in the territory of each exporting and importing country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

ARTICLE 23

Powers and Functions of the Council

(1) The Council shall establish its rules of procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Agreement.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Agreement, the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting

ter och de uppgifter som föreskrivas i detta avtal.

2. Varje exportland och varje importland skall vara röstande medlem av rådet och må vid rådets möten företrädas av ett ombud, suppleanter och rådgivare.

3. Sådana mellanstatliga organisationer, som rådet kan besluta inbjuda till något av sina sammanträden, må var och en ha en icke röstberättigad representant närvarande vid sammanträdena.

4. Rådet skall välja en icke röstande ordförande och en vice ordförande, vilka skola inneha sina poster under ett skördeår. Vice ordföranden skall icke vara röstberättigad, då han tjänstgör som ordförande.

5. Rådet skall i varje export- och importlands territorium, så långt det är förenligt med landets lagar, ha sådan laglig befogenhet, som kan vara nödvändig för fullgörandet av dess uppgifter enligt detta avtal.

ARTIKEL 23

Rådets befogenheter och uppgifter

1. Rådet skall fastställa sin arbetsordning.

2. Rådet skall föra sådana register, som erfordras enligt bestämmelserna i detta avtal, och må föra sådana andra register, som det anser önskvärda.

3. Rådet skall utge en årsberättelse och må även utgiva varje annat s'ag av meddelanden (inkluderande isynnerhet dess årliga översikt, eller del eller sammandrag därav), som beröra angelägenheter inom ramen för detta avtal.

4. Förutom i detta avtal angivna befogenheter och uppgifter skall rådet ha sådana andra befogenheter och fullgöra sådana andra uppgifter, som äro nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

5. Rådet må med två tredjedelar av såväl exportländernas som import-

countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 13, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Agreement, the exporting and importing countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

ARTICLE 24

Votes of Exporting Countries

The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows:

Argentina	70
Australia	125
Canada	339
France	80
Italy	24
Mexico	4
Spain	4
Sweden	15
United States of America	339
Total	1,000

ARTICLE 25

Votes of Importing Countries

The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows:

ländernas avgivna röster överlåta utövandet av vilken som helst av sina befogenheter eller åligganden. Rådet må när som helst med majoriteten av de avgivna rösterna återtaga sådan överlåtelse. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 13 skall varje beslut, som fattats i enlighet med befogenheter eller åligganden, som i överensstämmelse med detta moment överlåtits av rådet, granskas av rådet på begäran av ett export- eller importland, därest begäran därom framställs inom en av rådet fastställd tid. Har begäran om granskning icke framställts inom den föreskrivna tiden, skall dylikt beslut vara bindande för alla export- och importländer.

6. För att sätta rådet i stånd att fullgöra sina uppgifter enligt detta avtal, åtaga sig export- och importländerna att hålla tillgängligt och utlämna sådan statistik och sådana upplysningar, som äro nödvändiga för detta ändamål.

ARTIKEL 24

Exportländernas röster

Exportländernas delegationer förfoga i rådet över följande antal röster:

Argentina	70
Australien	125
Kanada	339
Frankrike	80
Italien	24
Mexiko	4
Spanien	4
Sverige	15
USA	339

Totalt 1 000

ARTIKEL 25

Importländernas röster

Importländernas delegationer förfoga i rådet över följande antal röster:

Austria	8	Österrike	8
Belgium and Luxembourg, Belgian Congo and Ruanda-Urundi	36	Belgien och Luxemburg, Belgiska Kongo och Ruanda-Urundi	36
Brazil	15	Brasilien	15
Ceylon	18	Ceylon	18
Cuba	17	Kuba	17
Denmark	10	Danmark	10
Dominican Republic	3	Dominikanska Republiken	3
Federal Republic of Germany	166	Förbundsrepubliken Tyskland	166
Greece	11	Grekland	11
Haiti	4	Haiti	4
India	36	Indien	36
Indonesia	11	Indonesien	11
Ireland	10	Irland	10
Israel	5	Israel	5
Japan	87	Japan	87
Korea	3	Korea	3
Kingdom of the Netherlands	60	Nederländerna	60
New Zealand	21	Nya Zeeland	21
Norway	13	Norge	13
Peru	4	Peru	4
Philippines	22	Filippinerna	22
Portugal and overseas provinces	10	Portugal och översjöiska provinser	10
Federation of Rhodesia and Nyasaland	7	Federationen Rhodesia-Nyasaland	7
Saudi Arabia	6	Saudiarabien	6
Switzerland	27	Schweiz	27
Union of South Africa	16	Sydafrikanska Unionen	16
United Arab Republic	10	Förenade Arabrepubliken	10
United Kingdom (excluding territories)	347	Storbritannien och Nordirland (ej territorierna)	347
Vatican City	1	Vatikanstaten	1
Venezuela	16	Venezuela	16
Total	1,000	Totalt	1 000

ARTICLE 26

Redistribution of Votes

(1) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or

ARTIKEL 26

Omfördelning av röster

1. Varje exportland må bemyndiga varje annat exportland, och varje importland må bemyndiga varje annat importland att företräda sina intressen och utöva sin rösträtt vid ett eller flera sammanträden med rå-

meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

(2) If at any Session of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (1) of this Article, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that Session by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

(3) Whenever the membership of this Agreement changes or when any country forfeits, is deprived of or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within either Article 24 or Article 25, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each country listed in that Article.

(4) No exporting or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

det. För rådet tillfredsställande bevis om sådant bemyndigande skola tillställas rådet.

2. Om ett importland eller ett exportland vid något sammanträde med rådet icke är företrätt av ett befullmäktigat ombud och icke har bemyndigat ett annat land att utöva sin rösträtt i enlighet med moment 1 av denna artikel, skall det totala antalet röster som skall innehas av exportländerna jämkas till en siffra, som är lika stor som det totala antal röster, som vid detta sammanträde skola innehas av importländerna, och omfördelas bland exportländerna i förhållande till deras röster.

3. Närhelst medlemskapet i detta avtal ändras eller när något land förverkar, fråntages eller återfår sina röster enligt någon bestämmelse i detta avtal, skall rådet omfördela rösterna enligt artikel 24 eller artikel 25, alltefter sammanhanget, i proportion till det antal röster, som innehas av varje i vederbörande artikel upptaget land.

4. Intet export- eller importland skall ha mindre än en röst, och det skall icke finnas bråkdelar av röster.

ARTICLE 27

Seat, Sessions, Quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may decide.

(3) The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total

ARTIKEL 27

Säte, sammanträden, beslutsmässighet

1. Rådet skall ha sitt säte i London, såvida icke rådet beslutar annorlunda med majoriteten av de röster, som avgivits av exportländerna och majoriteten av de röster, som avgivits av importländerna.

2. Rådet skall sammanträda minst en gång under loppet av varje skördehalvår samt vid sådana andra tillfällen, som ordföranden må bestämma.

3. Ordföranden skall kalla till råds-sammanträde om detta begäres av a) fem länder eller av b) ett eller flera länder, som sammanlagt inneha minst tio procent av det totala antalet rös-

votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 26 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

ARTICLE 28

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

(2) Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 29

Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 23.

(3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive

ter, eller av c) exekutivkommittén.

4. För beslutmässighet vid råds-sammanträde skall erfordras närvaro av ombud, som innan någon röst-jämkning vidtagits enligt artikel 26, inneha majoriteten av exportländernas röster och majoriteten av importländernas röster.

ARTIKEL 28

Beslut

1. Utom i de fall då annat uttryckligen angives i detta avtal skola rådets beslut fattas med majoriteten av det totala antalet avgivna röster.

2. Varje export- och importland åtager sig att såsom bindande godkänna alla beslut av rådet, som fattats enligt bestämmelserna i detta avtal.

ARTIKEL 29

Exekutivkommittén

1. Rådet skall upprätta en exekutivkommitté. Medlemmar av exekutivkommittén skola vara högst fyra exportländer, årligen valda av exportländerna, samt högst åtta importländer, årligen valda av importländerna. Rådet skall utse ordförande i exekutivkommittén och må utse en vice ordförande.

2. Exekutivkommittén skall vara ansvarig inför rådet och utöva sin verksamhet under dess allmänna överinseende. Exekutivkommittén skall ha sådana befogenheter och åligganden, som den uttryckligen tilldelats enligt detta avtal, samt sådana andra befogenheter och åligganden, som rådet enligt moment 5 av artikel 23 må överlåta till densamma.

3. Exportländerna i exekutivkommittén skola ha samma totala antal röster som importländerna. Exportländernas röster i exekutivkommittén skola fördelas dem emellan på

Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

ARTICLE 30

Advisory Committee on Price Equivalents

(1) The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than four exporting countries and of not more than four importing countries. The Chairman of the Advisory Committee shall be appointed by the Council.

(2) The Advisory Committee shall keep under continuous review current market conditions, including in particular the movement of prices, for wheat of all classes, types and grades and shall immediately inform the Council and the Executive Committee whenever in its opinion circumstances exist which are likely to require that a declaration under Ar-

sätt, som de själva skola bestämma, dock att intet exportland må inneha mer än fyrtio procent av exportländernas totala antal röster. Importländernas röster i exekutivkommittén skola fördelas dem emellan på sätt, som de själva skola bestämma, dock att intet importland må inneha mer än fyrtio procent av importländernas totala antal röster.

4. Rådet skall föreskriva regler rörande röstning inom exekutivkommittén och må utfärda sådana andra bestämmelser om ordningsregler för exekutivkommittén, som det anser lämpliga. För ett beslut av exekutivkommittén skall erfordras samma röstmajoritet, som detta avtal föreskriver för rådet, då detta fattar beslut i en likartad fråga.

5. Varje export- eller importland, som icke är medlem av exekutivkommittén, må utan rösträtt delta i diskussionen av varje fråga, som är före i exekutivkommittén, närhelst denna anser att ifrågavarande lands intressen äro berörda.

ARTIKEL 30

Rådgivande kommittén för prisom- räkningstal

1. Rådet skall upprätta en rådgivande kommitté för prisomräkningstal, bestående av representanter för högst fyra exportländer och högst fyra importländer. Kommitténs ordförande skall utses av rådet.

2. Rådgivande kommittén skall städse med uppmärksamhet följa rådande marknadsförhållanden, inklusive i synnerhet prisrörelserna, för vete av alla klasser, typer och grader och skall omedelbart underrätta rådet och exekutivkommittén, närhelst enligt dess mening omständigheter föreligga, som sannolikt eller med säkerhet kräva att en deklARATION en-

ticle 13 should be made or a meeting convened under paragraphs (1) or (2) of Article 7. With respect to the latter Article, the Advisory Committee shall have particular regard to circumstances which have brought about, or threaten to bring about, a serious fall in the price in any market of any class, type or grade of wheat in relation to the minimum price in that market for No. 1 Manitoba Northern wheat. The Advisory Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph, take into account any representations made by any exporting or importing country concerned.

(3) Whenever in the opinion of the Advisory Committee circumstances exist which require that a meeting of the Council be convened under paragraph (1) or (2) of Article 7 or whenever such a meeting is convened, it shall immediately advise the Council and the Executive Committee of any action with regard to the determination of allowances for differences of quality which it considers might suitably be taken to meet the situation.

(4) The Advisory Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs (5), (6) and (8) of Article 6 and paragraph (3) of Article 7 and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it.

ARTICLE 31

The Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Agreement and for the performance

ligt artikel 13 bör avgivas eller att ett sammanträde sammankallas enligt moment 1 eller 2 av artikel 7. Beträffande sistnämnda artikel skall rådgivande kommittén fästa särskilt avseende vid omständigheter, som förorsakat eller hota att förorsaka ett allvarligt prisfall på någon marknad av vilken som helst klass, typ eller grad av vete i förhållande till minimipriset på marknaden i fråga för »No. 1 Manitoba Northern wheat». Rådgivande kommittén skall vid utövandet av sina åligganden enligt detta moment ta i betraktande alla framställningar, som göras av berörda export- eller importländer.

3. Närhelst enligt den rådgivande kommitténs mening omständigheter föreligga, som kräva att ett sammanträde med rådet utlyses enligt moment 1 eller 2 av artikel 7 eller närhelst ett dylikt sammanträde utlysts, skall den omedelbart meddela rådet och exekutivkommittén varje åtgärd med avseende å fastställande av gottgörelser för kvalitetsskillnader, som den anser lämpligen böra vidtagas för att möta situationen.

4. Rådgivande kommittén skall bistå rådet eller exekutivkommittén i frågor, som angivas i momenten 5, 6 och 8 av artikel 6 och moment 3 av artikel 7 samt i sådana andra frågor, som rådet och exekutivkommittén må hänskjuta till densamma.

ARTIKEL 31

Sekretariatet

1. Rådet skall ha ett sekretariat, bestående av en exekutivsekreterare, som skall vara dess chefstjänsteman, samt den personal som må erfordras för arbetet inom rådet och dess kommittéer.

2. Rådet skall utse exekutivsekreteraren, som skall vara ansvarig för verkställandet av de uppgifter, som ankomma på sekretariatet vid handhavandet av detta avtal samt fullgörandet av de andra uppgifter, som

of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

ARTICLE 32

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop-year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop-year.

(2) At its first Session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1960 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

(3) The Council shall, at a Session during the second half of each crop-year, approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop-year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing country ac-

tilldelas honom av rådet och dess kommittéer.

3. Personalen skall utses av exekutivsekreteraren i överensstämmelse med av rådet föreskrivna regler.

4. För exekutivsekreterarens och personalens anställning gäller, att de icke må ha respektive i förekommande fall avstå från ekonomiska intressen i handeln med vete samt att de icke skola anskaffa eller mottaga instruktioner beträffande sina tjänsteåligganden enligt detta avtal från någon regering eller från någon annan myndighet utanför rådet.

ARTIKEL 32

Finansiering

1. Utgifter för delegationer i rådet, för representanter i exekutivkommittén och för representanter i rådgivande kommittén för prisomräkningstal skola bestridas av respektive regeringar. Andra utgifter, som äro nödvändiga för administreringen av detta avtal, skola bestridas genom årliga bidrag från export- och importländerna. Varje sådant lands bidrag för varje skördeår skall stå i samma förhållande till det totala bidraget som dess röster till det totala antalet röster för export- och importländerna vid början av skördeåret i fråga.

2. Vid sitt första möte, sedan detta avtal trätt i kraft, skall rådet godkänna sin budget för den period, som utgår den 31 juli 1960, och fastställa det bidrag, som skall betalas av varje export- och importland.

3. Vid ett möte under andra hälften av varje skördeår skall rådet godkänna sin budget för det följande skördeåret och fastställa det bidrag, som för det sistnämnda skördeåret skall betalas av varje export- och importland.

4. Begynnelsebidraget för varje export- eller importland, som enligt mo-

ceding to this Agreement under paragraph (4) of Article 35 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop-year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop-year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Agreement, nor shall it be deprived of any of its rights under this Agreement unless the Council so decides by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held be the importing countries.

(6) The Council shall, each crop-year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop-year.

(7) The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

ARTICLE 33

Co-operation with other Intergovernmental Organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materi-

ment 4 av artikel 35 ansluter sig till detta avtal, skall fastställas av rådet på grundval av landet tilldelade röster och återstående tid av det löpande skördeåret; dock att den bidragsfördelning, som för det löpande skördeåret fastställts för andra export- och importländer, icke skall ändras.

5. Bidrag skola förfalla till betalning omedelbart efter det de fastställts. Varje export- eller importland, som försummar att betala sitt bidrag inom ett år från det att bidraget fastställts, skall vara förlustigt sin rösträtt till dess bidraget betalats, men skall icke befrias från sina förpliktelser enligt detta avtal och ej heller fräntagas några av sina rättigheter enligt detta avtal, såvida inte rådet så beslutar med en majoritet av de röster, som innehavas av exportländerna och en majoritet av de röster, som innehavas av importländerna.

6. Rådet skall varje skördeår utge en vederbörligen granskad berättelse över sina inkomster och utgifter under det föregående skördeåret.

7. Regeringen i det land, där rådet har sitt säte, skall medgiva skattefrihet för de löner, som rådet betalar till sina tjänstemän, dock att sådan skattefrihet icke behöver vara tillämplig på medborgare i ifrågavarande land.

8. Innan rådet upplöses, skall det sörja för betalningen av sina skulder och bestämma angående användningen av sina tillgångar och register.

ARTIKEL 33

Samarbete med andra mellanstatliga organisationer

1. Rådet må vidtaga alla åtgärder, som äro önskvärda för samråd och samarbete med vederbörande organ och fackorgan inom Förenta Nationerna samt med andra mellanstatliga organisationer.

2. Om rådet anser, att några bestämmelser i detta avtal äro i sak

ally inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs (3), (4) and (5) of Article 36 shall be applied.

ARTICLE 34

Disputes and Complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement other than a dispute under Article 18 or 19 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(ii) two such persons nominated by the importing countries; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

oförenliga med sådana krav med avseende på mellanstatliga råvaruavtal, som må uppställas av Förenta Nationerna eller genom dess vederbörande organ eller fackorgan, skall denna bristande överensstämmelse anses utgöra en omständighet, som menligt påverkar genomförandet av detta avtal, och det förfarande, som föreskrives i momenten 3, 4 och 5 av artikel 36 skall då tillämpas.

ARTIKEL 34

Twister och klagomål

1. Med undantag av tvist enligt artikel 18 eller 19 skall varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, som icke bilägges genom förhandlingar, på begäran av något land, som är part i tvisten, hänskjutas till rådet för avgörande.

2. I varje fall, där en tvist har hänskjutits till rådet enligt moment 1 av denna artikel, må en majoritet av länder eller en grupp av länder, som har minst en tredjedel av det sammanlagda antalet röster, begära att rådet, innan detta fattar sitt beslut, skall efter allsidig diskussion infordra yttrande beträffande de omtvistade frågorna av den rådgivande nämnd, som omnämnes i moment 3 av denna artikel.

3. a) Såvida icke rådet enhälligt beslutar annorlunda, skall nämnden bestå av:

i) två personer, varav den ene skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor, som äro föremål för tvist, och den andre skall ha juridisk ställning och erfarenhet, båda utsedda av exportländerna,

ii) två sådana personer, utsedda av importländerna, och

iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer, som utsetts enligt i) och ii) eller, om dessa icke kunna enas, av ordföranden i rådet.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefore shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(6) Subject to the provisions of Article 19, no exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Articles 4 or 5 of this Agreement, the extent of such default.

(7) Subject to the provisions of Article 19, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that country from the Agreement.

b) Personer från länder, vilkas regeringar äro medlemmar i detta avtal, skola vara valbara att tjänstgöra i den rådgivande nämnden, och personer, som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden skola handla i sin personliga egenskap och utan instruktioner från någon regering.

c) Kostnaderna för den rådgivande nämnden skola bestridas av rådet.

4. Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därför skola underställas rådet som, efter att ha övervägt alla upplysningar av betydelse, skall avgöra tvisten.

5. Varje klagomål, att något export- eller importland har underlåtit att uppfylla sina åligganden enligt detta avtal, skall, på begäran av det land, som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet, vilket skall besluta i frågan.

6. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 19 skall, för att ett export- eller importland skall anses ha brutit mot detta avtal, erfordras en majoritet av de röster, som innehas av såväl exportländerna som importländerna. Varje beslut om att ett export- eller importland brutit mot detta avtal, skall ange avtalsbrottets natur, samt, om avtalsbrottet innebär att landets skyldigheter enligt artikel 4 eller 5 av detta avtal efteratts, omfattningen härav.

7. Om rådet, med förbehåll för bestämmelserna i artikel 19, finner, att ett exportland eller ett importland brutit mot detta avtal, må rådet med majoriteten av de röster, som innehas av såväl exportländerna som importländerna, fråntaga ifrågavarande land dess rösträtt, tills landet fullgjort sina skyldigheter, eller ock utsluta landet från avtalet.

PART VIII — FINAL PROVISIONS DEL VIII — AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

ARTICLE 35

*Signature, Acceptance, Accession,
Entry into Force*

(1) This Agreement shall remain open for signature in Washington from 6 April 1959 until and including 24 April 1959 by the Governments of the countries listed in Articles 24 and 25.

(2) This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraphs (6) and (8) of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1959.

(3) This Agreement shall be open for accession by any Government of a country listed in Articles 24 and 25. Subject to the provisions of paragraphs (6) and (8) of this Article, instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1959.

(4) The Council may, by two-thirds of the votes cast by exporting countries and by two-thirds of the votes cast by importing countries, approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference 1958—1959 but which is not listed in Article 24 or 25 and prescribe conditions for such accession, and in such a case the Council shall establish the relevant datum quantities in accordance with Article 12 and 14. However, in the case of any Government which was on 31 July 1959 a party to the International Wheat Agreement 1956 and which seeks before 1 December 1959 to accede to this Agreement, any decision under this paragraph shall require

ARTIKEL 35

Undertecknande, ratifikation, anslutning och ikraftträdande

1. Detta avtal skall vara öppet för undertecknande i Washington från den 6 april 1959 t. o. m. den 24 april 1959 för regeringarna i de länder, som angivits i artiklarna 24 och 25.

2. Detta avtal skall vara beroende av ratifikation av signatärmakternas regeringar i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella bestämmelser. Under iakttagande av föreskrifterna i moment 6 och 8 av denna artikel skola ratifikationsinstrument beträffande detta avtal senast den 16 juli 1959 deponeras hos Amerikas förenta staters regering.

3. Detta avtal skall vara öppet för anslutning av regeringen i varje land, som angivits i artiklarna 24 och 25. Med förbehåll för bestämmelserna i moment 6 och 8 av denna artikel skola anslutningsdokument deponeras hos Amerikas förenta staters regering senast den 16 juli 1959.

4. Rådet må, med två tredjedelar av såväl exportländernas som importländernas avgivna röster, godkänna anslutning till detta avtal av regeringen i varje medlemsstat i Förenta Nationerna eller dess fackorgan, eller av någon till Förenta Nationernas Vetekonferens 1958—1959 inbjuden regering, som inte är upptagen i artikel 24 eller 25, och föreskriva villkor för sådan anslutning. Rådet skall därvid fastställa de relevanta grundkvantiteterna i enlighet med artikel 12 och 14. Emellertid skall beträffande regering, som den 31 juli 1959 var medlem av Internationella Veteavtalet 1956 och som före den 1 december 1959 söker anslutning till det nya avtalet, beslut enligt detta moment endast kräva en majoritet av de röster, vilka avgivits av såväl exportländerna som importländerna. Anslut-

only a majority of the votes cast by exporting countries and a majority of votes cast by importing countries. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Part I and Parts III to VIII of this Agreement shall enter into force on 16 July 1959 and Part II on 1 August 1959 between those Governments which have by 16 July 1959 accepted or acceded under paragraphs (2), (3) or (6) of this Article, provided that such Governments hold not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries in accordance with the distribution established in Articles 24 and 25.

(6) A notification by any signatory Government or by any Government entitled to accede to this Agreement under paragraph (3) of this Article to the Government of the United States of America on or before 16 July 1959 of an intention to accept or accede to this Agreement, followed by the deposit of an instrument of acceptance or accession not later than 1 December 1959 in fulfilment of that intention, shall be deemed to constitute acceptance or accession on 16 July 1959 for the purposes of this Article.

(7) If by 16 July 1959 the conditions laid down in the preceding paragraphs for the entry into force of this Agreement are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted or acceded to this Agreement in accordance with paragraphs (2), (3) or (6) of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

(8) Any Government which has not accepted or acceded to this Agreement by 16 July 1959 in accordance with paragraphs (2), (3) or (6) of

ning skall ske genom deponering av ett anslutningsdokument hos Amerikas förenta staters regering.

5. Del I och delarna III till VIII av detta avtal skola träda i kraft den 16 juli 1959 och del II den 1 augusti 1959 mellan de regeringar, som innan den 16 juli 1959 ratificerat eller anslutit sig enligt moment 2, 3 eller 6 av denna artikel, förutsatt att dessa regeringar inneha minst två tredjedelar av såväl exportländernas som importländernas röster i enlighet med den i artiklarna 24 och 25 fastställda fördelningen.

6. Ett meddelande från någon signatärmakts regering eller från regering, berättigad att ansluta sig till detta avtal enligt moment 3 av denna artikel, till Amerikas förenta staters regering den 16 juli 1959 eller dessförinnan om att vederbörande regering har för avsikt att ratificera eller ansluta sig till detta avtal, följt senast den 1 december 1959 av deponerandet av ett ratifikationsinstrument eller anslutningsdokument till fullföljande av denna avsikt, skall i denna artikels mening anses utgöra ratificering eller anslutning den 16 juli 1959.

7. Om de villkor beträffande ikraftträdande av detta avtal, som angivits i föregående moment, icke uppfyllts innan den 16 juli 1959, kunna de länders regeringar, som vid detta datum ratificerat eller anslutit sig till detta avtal, i överensstämmelse med moment 2, 3 eller 6 av denna artikel genom inbördes överenskommelse besluta, att avtalet skall träda i kraft dem emellan, eller vidtaga annan åtgärd, som de anse svara mot situationens krav.

8. Rådet må medgiva regering, som innan den 16 juli 1959 ej ratificerat eller anslutit sig till detta avtal i överensstämmelse med moment 2,

this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance or accession. If that Government has made no notification in accordance with paragraph (6) of this Article, Part I and Parts III to VIII of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of deposit of its instrument, and Part II shall enter into force for it on 1 August 1959 or on the date of deposit of its instrument, whichever is the later.

(9) Where, for the purpose of the operation of this Agreement, reference is made to countries listed or included in particular Articles or in any Annex, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be deemed to be listed or included in those Articles or in that Annex accordingly.

(10) The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding Governments of each signature, acceptance of and accession to this Agreement and of all notifications made in accordance with paragraph (6) of this Article.

ARTICLE 36

Duration, Amendment, Withdrawal, and Termination

(1) This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1962.

(2) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat

3 eller 6 av denna artikel, en ytterligare tidsfrist för deponerandet av dessa ratifikations- eller anslutningshandlingar. Om regeringen inte lämnat något meddelande i enlighet med moment 6 av denna artikel, skola del I och delarna III till VIII av detta avtal träda i kraft för regeringen den dag då dess handlingar deponerats, och del II den 1 augusti 1959 eller å dagen för deponeringen av dess handlingar, beroende på vilketdera datum som är det senare.

9. Där för detta avtals funktion hänvisning gjorts till länder, angivna eller åsyftade i särskilda artiklar eller i någon bilaga, skall land, vars regering anslutit sig till detta avtal på villkor föreskrivna av rådet i enlighet med moment 4 av denna artikel, betraktas såsom angivet eller åsyftat i dessa artiklar eller i bilagan i enlighet därmed.

10. Amerikas förenta staters regering kommer att underrätta alla signatärmakters och anslutna staters regeringar om varje undertecknande, ratificering och anslutning till detta avtal, samt om alla meddelanden, som gjorts i enlighet med moment 6 av denna artikel.

ARTIKEL 36

Varaktighet, ändring, utträde och upphörande

1. Detta avtal skall förbli i kraft till och med den 31 juli 1962.

2. Rådet skall vid sådan tidpunkt, som det anser lämplig, delgiva export- och importländerna sina rekommendationer beträffande förnyelse eller ersättande av detta avtal. Rådet må inbjuda varje regering hos en medlem av Förenta Nationerna eller dess fackorgan, som ej är medlem i detta avtal men som har ett väsentligt intresse i den internationella handeln med vete, att delta i

to participate in any of its discussions under this paragraph.

(3) The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

(4) The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

(5) Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop-year.

(6) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Article 25 holding not less than five per cent of the votes distributed in that Article, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Article 24 holding not less than five per cent of the votes distributed in that Article, may withdraw from this Agreement by giving written notice of

rådets diskussioner enligt detta moment.

3. Rådet må med majoriteten av de röster, som innehas av såväl exportländerna som importländerna, rekommendera export- och importländerna en ändring av detta avtal.

4. Rådet må fastställa en tidsgräns, inom vilken varje export- och importland skall underrätta Amerikas förenta staters regering, huruvida det godtagger ändringen eller icke. Ändringen skal träda i kraft efter det att exportländer, vilka inneha två tredjedelar av exportländernas röster, samt importländer, vilka inneha två tredjedelar av importländernas röster, ha godtagit densamma.

5. Varje export- eller importland, som å dagen för en ändrings ikraftträdande ännu icke underrättat Amerikas förenta staters regering om sitt godtagande av ändringen, må, efter att ha lämnat Amerikas förenta staters regering sådan skriftlig anmälan om utträde, som rådet i varje särskilt fall må fordra, vid utgången av det löpande skördeåret frånträda detta avtal men skall icke därigenom befrias från några förpliktelser enligt detta avtal, vilka icke ha infriats vid utgången av sagda skördeår.

6. Varje exportland, som anser att dess intressen allvarligt skadas genom att ett i artikel 25 angivet land, som innehar minst 5 procent av de i denna artikel upptagna rösterna, icke deltagit i eller frånträdat detta avtal, så ock varje importland, som anser att dess intressen allvarligt skadas genom att ett i artikel 24 angivet land, som innehar minst 5 procent av i denna artikel upptagna rösterna, icke deltagit i eller frånträdat detta avtal, må genom skriftlig anmälan till Amerikas förenta staters regering före den 1 augusti 1959 frånträda detta avtal. Om ett meddelan-

withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1959. If a notification has been made under paragraph (6) of Article 35 or an extension of time has been granted by the Council under paragraph (8) of that Article, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before 15 December 1959 or before the expiry of 14 days after the extension granted, as the case may be.

(7) Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council for the suspension of some or all of its obligations under this Agreement.

(8) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

de lämnats enligt moment 6 av artikel 35 eller en ytterligare tidsfrist beviljats av rådet enligt moment 8 av sagda artikel, må anmälan om frånträde i överensstämmelse med detta moment göras före den 15 december 1959 eller inom 14 dagar efter det att den ytterligare tidsfristen beviljats, alltefter sammanhanget.

7. Varje export- eller importland, som anser sin nationella säkerhet satt i fara genom utbrytande av fiendtligheter, må frånträda detta avtal trettio dagar efter det att landet till Amerikas förenta staters regering ingivit skriftlig anmälan om utträde, eller kan i första hand vända sig till rådet med en anhållan om upphävande av några eller alla av dess skyldigheter enligt detta avtal.

8. Amerikas förenta staters regering kommer att lämna alla signatärmaktens och anslutna staters regeringar meddelande om varje underrättelse och anmälan, som mottagits enligt bestämmelserna i denna artikel.

ARTICLE 37

Territorial Application

(1) Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under this Agreement shall not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any Government may, at any

ARTIKEL 37

Territoriell tillämpning

1. Varje regering må vid tiden för undertecknande eller ratifikation av eller anslutning till detta avtal förklara, att dess rättigheter och skyldigheter enligt avtalet icke skola vara tillämpliga på alla eller något av de områden utanför moderlandet, för vilkas internationella förbindelser regeringen är ansvarig.

2. Med undantag av områden, angående vilka förklaring har avgivits i överensstämmelse med moment 1 av denna artikel, skola varje regerings rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal vara tillämpliga på alla områden utanför moderlandet, för vilkas internationella förbindelser regeringen är ansvarig.

3. Varje regering må när som helst

time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(5) For the purposes of the establishment of datum quantities under Article 14 and the redistribution of votes under Article 26, any change in the application of this Agreement in accordance with this Article shall be regarded as a change of membership in such manner as may be appropriate to the circumstances.

(6) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages shall be equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

ANNEX

For the purposes of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement, the

efter det den ratificerat eller anslutit sig till detta avtal genom underrättelse till Amerikas förenta staters regering förklara, att dess rättigheter och skyldigheter enligt avtalet skola vara tillämpliga på alla eller något av de områden utanför moderlandet, med avseende på vilka den avgivit en förklaring enligt moment 1 av denna artikel.

4. Varje regering må, genom underrättelse om utträde till Amerikas förenta staters regering, frånträda detta avtal vad angår alla eller något av de områden utanför moderlandet, för vilkas internationella förbindelser regeringen är ansvarig.

5. I avseende å fastställandet av grundkvantiteter enligt artikel 14 och omfördelningen av röster enligt artikel 26 skall varje ändring i tillämpningen av detta avtal i överensstämmelse med denna artikel anses som en sådan ändring av medlemskap, som förhållandena kan motivera.

6. Amerikas förenta staters regering kommer att lämna alla signatärmakters och anslutna staters regeringar meddelande om varje förklaring eller underrättelse enligt denna artikel.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, vederbörligen bemyndigade därtill av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal vid de tidpunkter som angivas vid deras namnteckningar.

Texterna till detta avtal på engelska, franska och spanska språken skola ha lika vitsord och originalet härav skall deponeras i Amerikas förenta staters regerings arkiv, vilken regering skall överlämna bestyrkta avskrifter härav till varje signatärmakts och ansluten stats regering.

BILAGA

För de i moment 1 av artikel 4 i detta avtal angivna syftena ha de

percentages referred to in that paragraph are set out below against the name of each importing country:

i momentet omnämnda procenttalen nedan utsatts vid namnet på varje importland:

Austria	45	Österrike	45
Belgium and Luxembourg	80	Belgien och Luxem- burg	80
Brazil	50	Brasilien	50
Ceylon	80	Ceylon	80
Cuba	90	Kuba	90
Denmark	60	Danmark	60
Dominican Republic ..	90	Dominikanska Republi- ken	90
Federal Republic of Germany	70	Förbundsrepubliken Tyskland	70
Greece	50	Grekland	50
Haiti	90	Haiti	90
India	70	Indien	70
Indonesia	70	Indonesien	70
Ireland	90	Irland	90
Israel	60	Israel	60
Japan	50	Japan	50
Korea	90	Korea	90
Kingdom of the Nether- lands	75	Nederländerna	75
Norway	60	Norge	60
New Zealand	90	Nya Zeeland	90
Peru	70	Peru	70
Philippines	70	Filippinerna	70
Portugal	85	Portugal	85
Federation of Rhodesia and Nyasaland	90	Federationen Rhodesia- Nyasaland	90
Saudi Arabia	70	Saudiarabien	70
Switzerland	80	Schweiz	80
Union of South Africa	90	Sydafrikanska Unionen	90
United Arab Republic	30	Förenade Arabrepubli- ken	30
United Kingdom	80	Storbritannien och Nordirland	80
Vatican City	100	Vatikanstaten	100
Venezuela	70	Venezuela	70

Utdrag av protokollet över jordbruksärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 10 april 1959.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDELL, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anför chefen för jordbruksdepartementet, statsrådet Netzén, följande.

Tidigare och nu gällande internationella veteavtal

Världshandeln med vete har vid olika tillfällen reglerats genom internationella överenskommelser. Sålunda träffades redan år 1933 en uppgörelse mellan export- och importländer. Denna trädde emellertid inte i tillämpning på grund av missväxt i vissa exportländer.

Först år 1949 ingicks ett avtal, som, efter att ha ratificerats av erforderligt antal stater, även kom att tillämpas i praktiken. Avtalets syfte var att tillförsäkra exportländerna avsättning för och importländerna tillgång till vete till skäligen och stabila priser. Avtalet hade karaktären av ett multilateralt inköps- och försäljningsavtal med för vart och ett av de fyra avtalsåren angivna maximi- och minimipriser. För varje importland angavs en garanterad kvantitet, som landet kunde anmodas köpa till minimipris eller som det kunde påfordra att få köpa till maximipris. På motsvarande sätt var för varje exportland angivet en garanterad kvantitet, som det kunde anmodas sälja till maximipris eller kunde påfordra att få sälja till minimipris. Den sammanlagda garantikvantiteten var därför densamma för import- och exportländerna. Sverige deltog i detta avtal på importsidan med en garantikvantitet av 75 000 ton årligen. Den totala vetekvantitet, som omfattades av avtalet, uppgick till inemot 16 miljoner ton eller ungefär 65 procent av världshandeln.

År 1953 hölls en konferens i syfte att förnya det då löpande avtalet. Man enade sig därvid om en betydande höjning av maximi- och minimipriserna. Avtalstiden bestämdes vidare till tre år. I övrigt innebar avtalet inte några mera väsentliga förändringar i förhållande till 1949 års avtal. Under förhandlingarna deltog Sverige i egenskap av importland. Senare verkställda beräkningar angående produktionsutvecklingen ledde emellertid till att Sverige inte ratificerade avtalet. Bland de stater, som tidigare medverkat men denna gång inte undertecknade avtalet, märktes även Storbritannien. Trots att vissa stater tillkom på importsidan blev resultatet därför, att endast cirka 11 miljoner ton kom att beröras av det nya avtalet.

1953 års avtal avlöstes år 1956 av det nu gällande treåriga avtalet. Detta skiljer sig till sitt innehåll inte nämnvärt från tidigare avtal. För svensk del innebär emellertid överenskommelsen en väsentlig ändring såtillvida, att Sverige deltar såsom exportland med en kvot om 175 000 ton. Ej heller denna gång återfinns Storbritannien bland importländerna och i likhet med tidigare kan en minskning av totalkvantiteten inregistreras. Endast cirka 8 miljoner ton omfattas nämligen av det gällande avtalet. En närmare redogörelse för tidigare och nu gällande internationella veteavtal återfinns i propositionen 1956: 183.

En granskning av vetepriserna under de tio år, som handeln med vete reglerats genom internationella avtal, utvisar, att priserna under den första avtalsperioden praktiskt taget genomgående översteg de överenskomna maximipriserna. Under den därpå följande och innevarande period, då maxi- och minimipriserna legat på en högre nivå, har priset på mjukvete varierat mellan dessa priser, under det att priset på hårdvete under flera år överstigit maximipriset. Det har därför gjorts gällande, att importländerna skulle vara den part, som i första hand dragit fördel av de internationella veteavtalen. Från dessa länders sida har emellertid framhållits, att avtalen inte bara stabiliserade priserna utan också satte exportörerna i stånd att kvarhålla priserna på en hög nivå. Det torde inte vara möjligt att åstadkomma en av båda parter accepterad uppfattning i denna fråga. Ostridigt är däremot, att avtalen efter hand kommit att omfatta en allt mindre del av världshandeln med vete och därigenom minskat i betydelse. Till denna utveckling har inte bara bidragit Storbritanniens ställningstagande utan även den omständigheten, att exportländerna avvecklat en avsevärd del av sina överskott genom speciella arrangemang vid sidan av existerande veteavtal.

Förberedelserna till 1959 års internationella veteavtal

Inför utlöpanDET av 1956 års veteavtal anordnades en ny internationell vete konferens. Till densamma inbjöds såväl veteavtalets medlemmar, däribland Sverige, som utanförstående länder.

Utgångsläget för svensk del var i stort sett detsamma som vid ingåendet av det nu gällande avtalet. Vete produktionen var och kunde även under de närmaste åren beräknas bli av en sådan storleksordning, att ett exportöverskott om ett par hundra tusen ton skulle komma att uppstå under normala förhållanden. Några förändringar i exportens inriktning förutsågs inte heller och de huvudsakliga avnämarna — Västtyskland och de nordiska länderna — beräknades även denna gång komma att ansluta sig till ett nytt avtal. Under sådana förhållanden ansågs det naturligt, att man på svensk sida övervägde fortsatt anslutning till avtalet såsom exportland. Genom beslut den 17 oktober 1958 utsågs även en delegation att representera Sverige vid den konferens, vartill inbjudan utgätt.

Den första sessionen ägde rum i Genève under tiden den 28 oktober—den

6 november 1958. Fyrtioen länder var representerade genom delegationer och nio länder var företrädde av observatörer. Vid denna session diskuterades de grundprinciper, på vilka ett nytt avtal borde baseras. Särskilt ingående diskuterades därvid möjligheterna att inom ramen för ett sådant avtal inordna en större del än ditintills av världshandeln med vete. I sessionens slutskede tillsattes två arbetsgrupper med uppgift att till en följande session bearbeta de synpunkter och förslag, som framkommit under överläggningarna.

Konferensens andra session inleddes i Genève den 26 januari 1959. Fyrtiofyra länder hade denna gång sänt delegationer och åtta företrädde av observatörer. Redan från början stod det klart, att det skulle bli svårt att nå enighet om vissa av de förslag, som framlagts av arbetsgrupperna. Ett från kanadensisk sida framlagt förslag, som baserade sig på helt nya principer, kom i stället att utgöra grunden för en utjämning av meningsmot-sättningarna rörande vissa centrala frågeställningar. När sessionen avslutades den 10 mars hade enighet nåtts om ett nytt avtal. I samband med konferensens avslutning gjordes från brittisk sida ett uttalande, som tydde på att Storbritannien hade för avsikt att ratificera avtalet. Utsikterna för att det nya avtalet skulle få den eftersträfvade ökade betydelsen föreföll därmed goda.

Det nya avtalets innebörd

Det nya internationella avtalet gäller under tre år från och med den 1 augusti 1959 till och med den 31 juli 1962. Avtalet är öppet för undertecknande i Washington från och med den 6 april till och med den 24 april 1959. Undertecknandet sker med förbehåll för godkännande av vederbörande länder enligt dessas konstitutionella regler. Ratificering skall äga rum senast den 16 juli 1959. Emellertid kan en regering senast den 16 juli underrätta Amerikas förenta staters regering om sin avsikt att ratificera, i vilket fall ratifikationshandlingarna skall deponeras senast den 1 december 1959.

Texten till avtalet på engelska språket ävensom en översättning av avtalet till svenska torde såsom *bilaga* få fogas till detta protokoll.

Avtalet skiljer sig till sitt innehåll rätt väsentligt från det nu löpande. Detta gäller bland annat avtalets syftemål, import- och exportländernas rättigheter och skyldigheter, maximi- och minimipriser samt det s. k. vete-rådets funktioner.

Avtalet syftar sålunda inte längre enbart till att tillförsäkra importländerna tillgång till och exportländerna marknader för vete till stabila och skäliga priser. Avsikten är dessutom, att avtalet skall befordra utvecklingen av världshandeln, stimulera konsumtionen av vete och bidra till lösningen av överskotts- och underskottsproblemen.

När det gäller medlemsländernas åtaganden förekommer inte garante-

rade kvantiteter i samma utformning som i det tidigare avtalet. Medan importländerna tidigare var skyldiga att vid minimipriset efter påfordran köpa minst viss i avtalet för landet i fråga angiven kvantitet, åligger det nu importländerna att, inte bara vid minimipriset utan så länge priset ligger mellan maximi- och minimipriserna, från exportländerna varje skördeår köpa minst en viss för varje importland fastställd procentuell andel av landets kommersiella import. Så länge priserna ligger mellan maximi- och minimipriserna är exportländerna skyldiga att kollektivt svara för att tillräckliga kvantiteter vete ställs till importländernas förfogande för täckning av dessas kommersiella importbehov. Vid maximipriset är exportländernas kollektiva förpliktelse i detta avseende begränsad till en kvantitet motsvarande genomsnittet av importländernas kommersiella inköp från exportländerna under en tidigare representativ period. Denna basperiod är för det första året under det nya avtalet de fyra skördeåren 1954/55—1957/58, för det andra året de fem skördeåren 1954/55—1958/59 samt för det tredje året de fem skördeåren 1955/56—1959/60.

Trettio importländer och nio exportländer har anmält sitt intresse av att delta i det nya avtalet. Antalet importländer är lägre än tidigare, vilket sammanhänger med att Italien, Mexico och Spanien i stället uppträder som exportländer samt att vissa länder, däribland flera latinamerikanska, över huvud taget ej längre medverkar i avtalet. Minskningen i antalet länder uppvägs emellertid mer än väl av Storbritanniens återinträde. Liksom tidigare återfinns Västtyskland, Danmark och Norge bland importländerna. Förutom de nytillkomna staterna upptar listan över exportländerna liksom hittills Argentina, Australien, Kanada, Frankrike, Sverige och Förenta staterna.

Den för varje importland fastställda andel av landets kommersiella import, som landet enligt avtalet är ålagt att inköpa från de i avtalet deltagande exportländerna så länge priserna ligger vid minimipriset eller mellan detta pris och maximipriset, varierar från 30 till 100 procent och det vägda genomsnittet av procenttalen för samtliga importländer utgör 70,47 procent. Importländernas totala kommersiella import från alla avtalsländer och utanförstående länder uppgick under basperioden 1954/55—1957/58 till 16.10 miljoner ton. Det totala importåtagandet motsvarar under angivna förutsättningar sålunda 11,35 miljoner ton. Under basperioden uppgick de trettio importländernas kommersiella import från de nio exportländerna till i genomsnitt omkring 15 miljoner ton.

För Sveriges del innebär det nya avtalet ett åtagande att vid maximipriset garantera avtalets importländer den genomsnittliga kvantitet, som importländerna under nyssnämnda basperioder köpt från Sverige. Denna kvantitet kan för avtalsåren 1959/60 och 1960/61 beräknas till inemot 170 000 ton. För det följande avtalsåret blir kvantiteten i viss utsträckning beroende av exportutvecklingen under skördeåret 1959/60.

Till skydd för exportländerna i avseende på deras åtaganden gentemot

importländerna har liksom i nuvarande avtal bestämmelser införts, som möjliggör för ett exportland att i händelse av dålig skörd helt eller delvis befrias från sina skyldigheter. Likaså föreligger vissa möjligheter att på annat exportland överföra en del av det gjorda åtagandet.

Av olika skäl kan exempelvis ett exportland under något år uppträda som importör på samma sätt som ett importland kan fungera som exportör. Med tanke på sådana fall har i det nya avtalet uppställts särskilda föreskrifter. Sålunda stadgas bland annat, att ett exportland, som köper vete, så långt det är möjligt skall täcka sitt behov från de övriga exportländerna samt att detsamma vid behovstäckningen skall undvika att vidta åtgärder, som kan skada veteavtalets genomförande.

Baskvaliteten för vete är liksom hittills No 1 Manitoba Northern wheat i bulk i lager i de vid Övre sjön i Nordamerikas inland belägna hamnarna Fort William och Port Arthur. Minimipriset är likaså oförändrat 1,50 kanadensiska dollar per bushel. Maximipriset har däremot sänkts från 2,00 till 1,90 kanadensiska dollar. För svenskt vete beräknas minimipriset liksom i nu gällande avtal fritt ombord svensk hamn på grundval av vederbörande pris för baskvaliteten cif och fob hamnar i Storbritannien med avdrag för gällande transportkostnader dit för svenskt vete. Maximipriset beräknas även i det nya avtalet med utgångspunkt från vederbörande pris på baskvaliteten i destinationslandet med avdrag för gällande transportkostnader dit för svenskt vete. I båda fallen skall liksom nu företas sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara överenskommen mellan säljare och köpare.

Veteavtalets maximi- och minimipris för baskvaliteten motsvarar i svensk valuta 36,16 respektive 28,55 kronor per deciton. Beräkningar, utförda av statens jordbruksnämnd i samråd med Svensk spannmålshandel, ekonomisk förening, ger vid handen att maximipriset kan anses motsvara ett pris för svenskt vete av normalkvalitet av omkring 33,60 kronor och minimipriset 26,44 kronor per deciton fritt ombord exporthamn. Om dessa siffror sammanställs med det förslag till prisgränser, som framlagts av jordbruksnämnden inom ramen för nämndens förslag till utformning av prisättningssystemet för jordbruksprodukter för tiden efter den 31 augusti 1959, finner man, att den övre prisgränsen i systemet ligger 14,40 kronor per deciton över det nya veteavtalets maximipris. På samma sätt ligger den nedre prisgränsen 11,56 kronor över veteavtalets minimipris. Därvid bör bemärkas, att importskyddet för vete enligt nyssnämnda förslag skall vara 13 kronor per deciton.

Det åvilar självfallet staterna i deras egenskap av avtalsslutande parter att tillse, att förpliktelserna enligt veteavtalet uppfylls. För Sveriges del har emellertid förutsatts — såsom hittills skett — medverkan från jordbrukets sida. Från föreningen Svensk spannmålshandel har också uttalats, att man även denna gång är beredd att svara för de gjorda åtagandena. Tillräckliga garantier för att dessa kommer att infrias torde därmed föreligga.

Det internationella veterrådet skall liksom hittills administrera veteavtalet. Till skillnad mot tidigare skall därvid registreras inte bara kommersiella försäljningar utan även s. k. icke kommersiella transaktioner. Därmed avses enligt det nya avtalet bland annat försäljningar på långvarig kredit tillkomna genom statlig intervention, försäljningar mot bundna statliga lån, försäljningar mot inte konvertibel valuta samt gåvor. Väsentligt vidgade befogenheter har även i övrigt tillagts veterrådet. Sålunda har i det nya avtalet fastslagits, att veterrådet fortlöpande skall granska utvecklingen på den internationella vetemarknaden samt genom en årligen utarbetad översikt informera medlemsländerna om de gjorda iakttagelserna. Till ledning för översikten skall bland annat föreligga uppgifter från medlemsländerna rörande vilka åtgärder, som av dem vidtagits för att trygga vissa av rådets uppställda principer för avveckling av överskott. Till rådets uppgifter hör vidare att stimulera konsumtionen av vete. Enligt vad som uttryckligen angivits, skall emellertid rådets utvidgade befogenheter inte inkräkta på medlemsländernas handlingsfrihet med avseende på den interna jordbruks- och prispolitiken.

Vid besluts fattande inom veterrådet innehar såväl importländerna som exportländerna 1 000 röster. Vid fördelningen av rösterna mellan exportländerna har som fördelningsbas använts storleken av dessa länders kommersiella försäljningar under åren 1954/55—1957/58 till avtalets importländer jämte Storbritannien, varefter viss jämkning skett. De tre stora exportländerna, Förenta staterna, Kanada och Australien, förfogar över sammanlagt cirka 800 röster, under det att Sverige innehar 15 röster.

I likhet med tidigare skall veterrådet upprätta en exekutivkommitté. I denna skall importländer och exportländer liksom i veterrådet ha samma antal röster. Medlemmarna i kommittén skall även i det nya avtalet vara tolv, varav åtta utses av importländerna och fyra av exportländerna. Mellan exportländerna har träffats en särskild uppgörelse, enligt vilken Kanada och USA under hela avtalstiden skall vara medlemmar i kommittén. Övriga exportländer med undantag för Mexico och Spanien kommer däremot att alternera, vilket bland annat innebär, att Sverige kommer att vara representerat under det tredje avtalsåret.

Till veterrådets förfogande skall även under den nya avtalstiden stå en rådgivande kommitté för prisomräkningstal, vilken bland annat skall ha till uppgift att framlägga förslag om jämförelsepriser för vete från olika länder och därmed sammanhängande tekniska frågor. Kommittén skall vidare i enlighet med sina nya utvidgade direktiv fortlöpande studera vetemarknaden och — så snart priserna tenderar att närma sig avtalets maximil- eller minimiprisgränser — vara beredd att lämna rådet och exekutivkommittén råd i fråga om lämpliga åtgärder. Antalet medlemmar har utökats från sex till åtta. Någon representation från Sverige har inte enligt nyssnämnda uppgörelse förutsetts bland de fyra medlemmar, som tillsätts av exportländerna.

Såsom hittills skall veterrådet ha ett sekretariat. Detta skall bestå av en exekutivsekreterare och sådan personal i övrigt, som erfordras för arbetet inom rådet och dess kommittéer.

De vidgade arbetsuppgifterna för veterrådet under det nya avtalet torde komma att medföra en viss ökning av administrationskostnaderna. Den nuvarande budgeten balanserar på 40 000 pund sterling och fördelningen av kostnaderna på de enskilda medlemsländerna är baserad på dessas inom avtalet garanterade kvantiteter. Sveriges bidrag uppgår under avtalsåret 1958/59 till 424 pund sterling. Under det nya avtalet kommer kostnaderna att fördelas på medlemsländerna efter dessas röstinnehav. Vid en oförändrad totalbudget skulle den svenska andelen bli 300 pund sterling. Därtill kommer liksom för närvarande kostnaderna för det egna landets representation i veterrådet och dess kommittéer.

Av vad nu sagts torde framgå, att det nya internationella veteavtalet givits en sådan utformning och förutsatts erhålla en sådan anslutning, att det på ett betydligt effektivare sätt än sina föregångare kan förväntas bidra till att främja den internationella handeln med vete. För Sveriges del torde det få anses vara ett intresse att medverka i avtalet, varför Kungl. Maj:t för Sin del nu torde godkänna detsamma. Sedan avtalet undertecknats torde godkännandet av avtalet böra underställas riksdagens prövning. På Sverige belöpande andel av veterrådets administrationskostnader ävensom kostnaderna för representationen i rådet och dess kommittéer torde liksom för närvarande böra bestridas från det å riksstaten under nionde huvudtiteln upptagna förslagsanslaget Bidrag till vissa internationella organisationer m. m.

Under återopande av det anförda hemställer jag — med erinran att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande undertecknandet ävensom rörande omförmälda förklaring beträffande ratifikationen — att Kungl. Maj:t måtte godkänna det nya internationella veteavtalet och den i anslutning därtill träffade särskilda överenskommelsen om representationen i veterrådets exekutivkommitté och rådgivande kommitté.

Till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen lämnar Hans Maj:t Konungen bifall.

Ur protokollet:

G. Lüzell

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 10 april 1959.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDELL, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM.

Genom beslut förut denna dag har Kungl. Maj:t på föredragning av chefen för jordbruksdepartementet godkänt 1959 års internationella veteavtal ävensom en i anslutning därtill träffad överenskommelse mellan exportländerna i avtalet rörande representationen under avtalsperioden i exekutivkommittén respektive rådgivande kommittén för prisomräkningstal.

Avtalet, som är öppet för undertecknande i Washington till och med den 24 april 1959, skall ratificeras samt träda i kraft i vissa delar den 16 juli 1959 och till återstående del den 1 augusti 1959. Ratifikationsinstrument skola deponeras senast den 16 juli 1959, dock att en regering kan senast nämnda dag avgiva förklaring om att den avser att ratificera avtalet, var-efter ratifikationsinstrument skola deponeras senast den 1 december 1959.

Kungl. Maj:t finner gott bemyndiga *dels* beskickningschefen i Washington att med förbehåll för ratifikation underteckna ifrågavarande avtal ävensom att till Amerikas Förenta staters regering avgiva förklaring om svenska regeringens avsikt att ratificera avtalet, *dels ock* lantbruksattachén vid beskickningen i London N. A. T. Ågren att underteckna förenämnda överenskommelse mellan exportländerna.

Ur protokollet:

R. Malmborg

Utdrag av protokollet över jordbruksärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 25 september 1959.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM.

Chefen för jordbruksdepartementet, statsrådet Netzén, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter.

Kungl. Maj:t har den 10 april 1959 dels bemyndigat beskickningschefen i Washington att med förbehåll för ratifikation underteckna ett nytt internationellt veteavtal ävensom att till Amerikas förenta staters regering avgiva förklaring om svenska regeringens avsikt att ratificera avtalet, dels ock bemyndigat lantbruksattachén vid beskickningen i London att underteckna en i anslutning därtill träffad överenskommelse mellan avtalets exportländer rörande representationen i exekutivkommittén respektive rådgivande kommittén för prisomräkningstal. Med stöd härav har avtalet undertecknats och förklaring avgivits den 22 april 1959 och den särskilda överenskommelsen undertecknats den 16 juli 1959.

Jag hemställer nu, under åberopande av vad den 10 april 1959 anförts vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågavarande avtal, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna avtalet och den i anslutning därtill träffade särskilda överenskommelsen mellan avtalets exportländer.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdade hemställan förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Ulla B. Silén